Организация Объединенных Наций

S/PV.6434



Совет Безопасности

Шестьдесят пятый год

Предварительный отчет

6434-е заседание

Понедельник, 6 декабря 2010 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-жа Андерсон . . . . (Соединенные Штаты Америки)

Австрия	г-н Майр-Хартинг
Босния и Герцеговина	г-н Барбалич
Бразилия	г-жа Виотти
Китай	г-жа Го Сяомэй
Франция	г-н Бриан
Габон	г-н Иссозе-Нгонде
Япония	г-н Суми
Ливан	г-жа Зиаде
Мексика	г-н Эллер
Нигерия	г-жа Огву
Российская Федерация	г-н Панкин
Турция	г-н Апакан
Уганда	г-н Ругунда
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Парем

Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

10-67370 (R)



Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 1 ноября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2010/588)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 5 ноября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2010/574)

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 1 ноября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2010/588)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 5 ноября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2010/574)

Председатель (*говорит по-английски*): Мною получены письма от представителей Хорватии, Руанды и Сербии, в которых они обращаются с просьбой пригласить их принять участие в заседании. Я предлагаю пригласить указанных представителей принять участие в заседании без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя представители указанных выше стран занимают места, отведенные для них в зале Совета.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Совета Безопасности я направляю приглашения на основании правила 39 временных правил процедуры Совета Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии судье Патрику Робинсону, Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде судье Деннису Байрону, Обвинителю Международного трибунала по бывшей Югославии г-ну Сержу Браммерцу и Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хассану Бубакару Джаллоу.

Решение принимается.

Я хотела бы привлечь внимание членов Совета к следующим документам: S/2010/413, в котором содержится ежегодный доклад Международного трибунала по бывшей Югославии; S/2010/588, в котором содержится письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 1 ноября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности; S/2010/408, в котором содержится ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде; и S/2010/574, в котором содержится письмо Председателя Международного трибунала по Руанде от 5 ноября 2010 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Сейчас я предоставляю слово судье Патрику Робинсону.

Судья Робинсон (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать сегодня в Совете Безопасности в качестве Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, особенно в связи с тем, что это заседание проводится под председательством Соединенных Штатов. Я хотел бы также выразить свою искреннюю признательность выбывающим из состава Совета Безопасности странам — Австрии, Японии, Мексике, Турции и Уганде — за ту поддержку, которую они оказывали работе Трибунала. Трибунал особо признателен Австрии как Председателю неофициальной Рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам за тот значительный прогресс, который был достигнут в разработке ос-

таточного механизма. Поскольку меры, предпринятые Трибуналом для завершения своего мандата, подробно описываются в полугодовом докладе (S/2010/588), который был в надлежащие сроки представлен в письменном виде Совету Безопасности, сегодня я буду краток.

По состоянию на конец отчетного периода, дела 13 лиц находились в апелляционном производстве, а дела 18 лиц — в судебном производстве. Два обвиняемых — Ратко Младич и Горан Хаджич — все еще находятся на свободе. На настоящий момент Трибунал завершил разбирательство по делам в отношении 125 человек из 161, которым Трибунал предъявил обвинения. В отчетный период Трибунал параллельно вел производство по 10 делам, для чего ему приходилось объединять усилия судей и сотрудников Трибунала, с тем чтобы они могли заниматься более чем одним делом одновременно. Было завершено второе из трех находившихся в производстве в Трибунале дел с участием нескольких обвиняемых *Обвинитель* против *Поповича и др*. Частичное повторное производство по делам *Джорджевича, Готовины и др.*, *Перишича и Харадиная* будет завершено в 2011 году. Пять судебных дел — *Прлич и др.*, *Шешель*, *Станишич и Симатович, Станишич и Жуплянин,* а также *Толимир* предполагается завершить в 2012 году. Последнее дело — дело *Караджича* — должно быть завершено в конце 2013 года.

В течение отчетного периода было вынесено два апелляционных решения, а три судебных решения в настоящее время находятся на рассмотрении Апелляционной камеры. Рассмотрение всех апелляций по-прежнему намечено завершить к концу 2014 года, хотя имевшие недавно место непредвиденные задержки по делу *Караджича* дают основания полагать, что этот срок придется в свое время пересмотреть. Судьи Апелляционной камеры по-прежнему работают в полную силу, рассматривая апелляции, поступающие из Международного уголовного трибунала по Руанде.

Трибунал продолжает принимать все возможные меры с целью ускорить свои судебные процессы без ущерба для надлежащей правовой процедуры. В этой связи я должен сказать Совету, что, по мнению судей, на них оказывается чрезмерное давление для ускорения работы Трибунала. Я должен также сказать, что такая ситуация меня беспокоит, потому что судьи должны иметь возможность работать в атмосфере, свободной от всякого внешнего давления и не подрывающей их независимость или не создающей такого впечатления.

Несмотря на прилагаемые нами титанические усилия в целях ускорения производства по делам, некоторые предусмотренные в последнем докладе сроки нам пришлось скорректировать. Дело в том, что, хотя график судебных процессов составлен с учетом факторов, которые Трибунал в состоянии контролировать, существует также ряд важных факторов, влияющих на график судебных процессов, которые не входят в сферу контроля Трибунала. Примером таких факторов могут быть запугивание свидетелей, неявка свидетелей, болезнь обвиняемого, смерть защитника, сложности, возникающие в тех случаях, когда обвиняемый защищает себя самостоятельно, выявление новых обстоятельств, а также постоянный отток сотрудников.

Что касается вопроса оттока персонала, то я хотел бы искренне поблагодарить Совет Безопасности за то, что он откликнулся на просьбы Трибунала о помощи и в июне месяце принял резолюцию 1931 (2010), в которой отметил важность надлежащего укомплектования штатов Международного трибунала для оперативного завершения его работы и призвал Секретариат и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций продолжать взаимодействовать с Секретарем Международного трибунала, с тем чтобы найти практически возможные решения этой проблемы в то время, когда Международный трибунал приближается к завершению своей работы. Эта резолюция должна была бы быть претворена в конкретные дела, но, к сожалению, этого не произошло. Неразбериха, которая началась с невыполнения из-за бюджетных ограничений резолюции 63/256 Генеральной Ассамблеи, продолжается.

Недавно, в июне 2010 года, Координационный комитет по взаимоотношениям между администрацией и персоналом — орган, в состав которого входят представители Управления людских ресурсов (УЛР), профсоюзов персонала и администрации Организации Объединенных Наций, — вынес в отношении трибуналов две рекомендации, которые были утверждены заместителем Генерального секретаря от имени Генерального секретаря. В одной из этих рекомендаций предлагалось предоставлять всем нашим сотрудникам двухгодичные срочные контракты с возможностью продления их еще на два

года. После проведения консультаций в Центральных учреждениях в Нью-Йорке в октябре Управление людских ресурсов уточнило, что Секретарь Трибунала имеет все полномочия предоставлять контракты сотрудникам Трибунала на двухгодичный период независимо от утвержденных бюджетных средств. Эта позиция противоречит его же точке зрения, согласно которой резолюция 63/256 Генеральной Ассамблеи разрешает заключать контракты лишь в пределах утвержденных бюджетных средств.

Управление людских ресурсов также сообщило нам, что цель рекомендации Координационного комитета по взаимоотношениям между администрацией и персоналом заключается в том, чтобы создать стимулы для всех сотрудников путем выплаты выходного пособия в случаях, когда контракты прекращаются до истечения двухлетнего срока. Однако ранее Управление заявляло, что такие выходные пособия должны покрываться за счет имеющихся у Трибунала ресурсов и что просьбы о дополнительном финансировании для покрытия расходов на выплату выходных пособий рассматриваться не будут. Вот тут-то и кроется проблема. Для выполнения резолюции 63/256 у Трибунала средств нет и найти их он нигде не может. Трибуналу предлагается мера, которая, на первый взгляд, способна покончить с проблемой стремительного оттока персонала, но которая на самом деле оказывается совершенно бессмысленной.

Кроме того, всякий смысл утратила и вторая рекомендация Координационного комитета по взаимоотношениям между администрацией и персоналом. В ней предлагается рассматривать возможность преобразования контрактов имеющих на это право сотрудников Трибунала в постоянные на первоочередной основе. Однако Управление людских ресурсов сообщило, что никакого приоритета сотрудникам Трибунала в этом плане предоставляться не будет. Более того оно направило все представленные Трибуналом рекомендации в отношении тех сотрудников, контракты которых могут быть преобразованы в постоянные, центральному надзорному органу, поскольку Управление не согласно ни с одной из этих рекомендаций. Управление людских ресурсов откровенно признает, что для рассмотрения этих рекомендаций надзорному органу может потребоваться определенное время. Я должен с некоторым удивлением отметить, что бюллетень Генерального секретаря, касающийся порядка рассмотрения постоянных контрактов, такой процедуры обзора не предусматривает.

Что касается других вопросов, то я хотел бы вновь обратить внимание Совета на необходимость возмещения ущерба жертвам вооруженных конфликтов на территории бывшей Югославии. Для утверждения прочного мира правосудие должно быть не только карательным, но и восстановительным. Международный уголовный суд и 114 государств, которые ратифицировали Римский статут, признают важность выплаты компенсации жертвам военных преступлений, преступлений против человечности и геноцида, и Организация Объединенных Наций должна сделать то же самое. Поэтому я призываю Совет поддержать создание целевого фонда поддержки жертв в качестве дополнительного инструмента проведения уголовных процессов Трибунала, предоставив жертвам необходимые ресурсы для возвращения к своей жизни.

Выдвигая это предложение, Трибунал проявляет чрезвычайную деликатность, учитывая финансовые трудности, с которыми сталкиваются государства-члены, и мы не могли не заметить недавно, что значение концепции правосудия оказалось под огнем. Но именно в трудные времена мы должны быть предельно бдительными в плане сохранения роли правосудия в нашем обществе. Мы не должны упускать из вида причину, по которой Совет Безопасности создал Трибунал в первую очередь. Немецкий философ Иммануил Кант, который наиболее ярко высветил этот вопрос, заявил, что величайшая проблема для человеческого рода — достижение гражданского общества, которое может обеспечить отправление универсального правосудия.

Хотя Кант сказал это более двух веков назад, мы ведем ту же самую борьбу и сегодня. Суды являются уязвимыми учреждениями, поскольку само их существование находится в зависимости от других государственных образований. Тем, что в итоге сохраняет способность судов функционировать, является консенсус в обществе относительно того, что правосудие является элементом, который стоит защищать в его самой чистой форме. Выполняя эту функцию, каждый сотрудник Трибунала привержен тому, чтобы играть свою роль в полной мере его или ее возможностей. Поистине чудесно наблюдать за тем, как Организация Объединенных Наций работает как одна семья ради воплощения в жизнь

идеала справедливости, на котором зиждется Организация Объединенных Наций.

Дважды в год я приезжаю в Нью-Йорк для того, чтобы представить Совету оценку прогресса нашей работы, но действительно жаль, что члены Совета Безопасности не имеют возможности увидеть Трибунал моими глазами, когда я приезжаю на работу каждое утро. Когда я захожу в здание Трибунала рано утром, я прохожу мимо сотрудника безопасности из Соединенных Штатов, который с уважением поднимает флаг Организации Объединенных Наций. Я здороваюсь с финансовым аналитиком из Китая, который работает над нашим следующим бюджетом для представления Генеральной Ассамблее. Я прохожу мимо прокурора из Соединенного Королевства, который нервно готовит свои устные аргументы за пределами судебного зала. В судебном зале адвокат из Франции консультирует своего клиента до начала слушаний. Когда я подхожу к коридору судей, я вижу юриста из России, упорно работающего над судебным постановлением, которое скоро будет вынесено.

Я вижу лица молодых и пожилых людей, мужчин и женщин, представителей Востока и Запада. Несмотря на их различия, всех их объединяет то, что они служат правосудию. Это различные лица Трибунала, которые немногие когда-либо видят. Все они пришли работать в Трибунал, потому что хотели стать частью той прекрасной новой эры, которую провозгласил Совет Безопасности в мае 1993 года. Они пришли в Трибунал, чтобы работать там, где они могут использовать свои знания и навыки для построения более справедливого мира, в котором виновных наказывают, ни в чем не повинных освобождают, а жертв выслушивают в суде. Короче говоря, они хотели помочь построить мир, в котором каждый получает то, что он или она заслуживают. Это является самой сутью правосудия.

Если эти сотрудники работают во имя торжества правосудия, тогда члены Совета Безопасности являются архитекторами этого правосудия, ибо именно члены Совета создали Трибунал для того, чтобы покончить с безнаказанностью и обеспечить правосудие в бывшей Югославии. В этой связи я задаю вопрос, почему важно правосудие. Правосудие важно потому, что в мире без правосудия прав будет тот, кто сильнее, а слабый будет зависеть от милости сильных. Никто из нас не хотел бы жить в мире, в котором люди получают не то, что они заслуживают, а то, что они смогли захватить. Наша жизнь была бы гораздо более мрачной без света правосудия, освещающего наш путь.

Мы, в Трибунале, в полной мере сознаем его специальный и временный характер. Я знаю, что выражаю чувства всех нас, работающих в Трибунале, заявляя, что, как бы ни сложилась в будущем наша профессиональная карьера, мы всегда будем с ностальгией, благодарностью и гордостью вспоминать нашу работу в Трибунале, когда мы могли внести скромный вклад в улучшение положения в мире и когда мы имели честь выступить в качестве позитивной силы во Вселенной. Однако наша работа пока не завершена. Те из нас в Трибунале, кто каждый день ходит на работу и кто неизменно находится на своих постах, нуждаются в том, чтобы наш «родитель», Совет Безопасности, поддерживал нас до тех пор, пока мы не закончим работу, начатую Советом в 1993 году. Нам нужно, чтобы Совет был с нами в момент, когда мы реализуем его видение мира, в котором правит не сила, а право.

Я обещаю, что будущие поколения не будут смотреть на работу Совета Безопасности и Трибунала и спрашивать, почему задерживалось завершение конкретного процесса. Скорее, наши дети и внуки будут восхищаться членами Совета Безопасности, Трибуналом и, по сути, Организацией Объединенных Наций в целом, высоко оценивая нашу готовность решительно действовать, изменить мир, преобразовать его, с тем чтобы он стал более справедливым и безопасным, и достичь полной реализации нашего потенциала как людей. В памяти останется тот факт, что было обеспечено отправление правосудия, и мужество тех, кто стремился сделать все необходимое для того, чтобы правосудие стало живой и ощутимой реальностью.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю судью Робинсона за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде Судье Деннису Байрону.

Судья Байрон (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поздравить представителя Соединенных Штатов с вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в декабре месяце. Я желаю ей успешного выполнения своих обязанностей.

Я рад представить членам Совета Безопасности четырнадцатый доклад о стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (см. S/2010/574). Я хотел бы выразить благодарность от имени всего Трибунала представленным здесь правительствам и Секретариату за их неизменное доверие и постоянную поддержку на всех уровнях в течение последних шести месяцев. Я хотел бы также особо поблагодарить Постоянного представителя Австрии за его важную работу в течение двух последних лет в качестве Председателя неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. Было бы полезно, если бы эта работа привела к договоренности по структуре и местонахождению остаточного механизма для содействия беспрепятственному переходному процессу.

За период после представления моего последнего доклада в июне Трибунал провел пять судебных разбирательств и вынес два апелляционных решения. В настоящее время число решений, которые предстоит вынести в рамках судебного разбирательства, сократилось до 10. Мы надеемся, что судебные решения по двум процессам с участием трех обвиняемых будут приняты в первой половине 2011 года. Мы намерены принять оставшиеся шесть решений в отношении семи обвиняемых до конца 2011 года.

Недавно мы запросили разрешение на то, чтобы трем судьям, сроки полномочий которых еще не истекли, было позволено завершить рассмотрение начатых ими дел, которое продолжится в начале 2011 года. Я прошу поддержки Совета в вопросе продления на короткий период полномочий этих судей, с тем чтобы они смогли завершить свои судебные разбирательства.

В настоящее время проводится четыре судебных разбирательства, и мы надеемся, что слушание свидетельских показаний будет завершено в первом квартале будущего года. Исходя из текущих прогнозов, можно утверждать, что в январе 2011 года начнется последнее новое судебное разбирательство. В качестве дополнительной рабочей нагрузки мы также предусматриваем провести одно или более слушаний о неуважении к суду и слушаний о сохранении доказательств по делам трех скрывающихся от правосудия лиц в соответствии с новым правилом 71 бис.

Возможно, членам Совета известно о том, что недавно Обвинитель направил на рассмотрение три запроса о передаче дел Руанде для судебного разбирательства: одно дело Жана Увинкинди, который сейчас находится под стражей в Аруше, и еще два дела скрывающихся от правосудия лиц. На прошлой неделе я утвердил состав судей для принятия решения по этим запросам. От результатов этого судебного разбирательства будет зависеть определение даты завершения нашей судебной работы. Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, призвать членов Совета положительно рассмотреть вопрос о передаче дел во внутреннюю юрисдикцию, как того желает Руанда.

Разумеется, учитывая непредсказуемость некоторых факторов, судебный календарь может содержать лишь предполагаемые даты окончания судебных разбирательств. Например, трудно предвидеть, когда на основании справедливых требований судопроизводства может понадобиться предоставление сторонам дополнительного времени. Тем не менее мы полагаем, что с учетом нынешней рабочей нагрузки поставленная нами цель по завершению рассмотрения дел в судах первой инстанции в течение будущего года вполне достижима, но лишь с небольшой оговоркой в отношении нового судебного разбирательства, которое начнется лишь в январе и задача завершения которого, намеченная на декабрь, возможно, слишком амбициозна.

Намеченная на конец 2011 года цель завершения работы означает применительно к апелляциям, что мы по-прежнему намерены завершить их рассмотрение к концу 2013 года. Однако в зависимости от ситуации со штатным расписанием, о которой я скажу немного позже, мы не можем исключать дальнейших задержек с вынесением судебных решений.

В соответствии с диаграммами, представленными в докладе о стратегии завершения работы (S/2010/574), в результате наших инициатив, касающихся организации судебного производства, судебные и досудебные разбирательства в последние годы проводились более эффективно, и при этом сохранялись высокие стандарты в осуществлении права обвиняемых на справедливое разбирательство. В то же время невозможно продолжать добиваться успехов, не решив весьма острой проблемы сохранения персонала.

Я хотел бы вновь осветить в своем выступлении в Совете сложную кадровую ситуацию в Трибунале и тот факт, что эта проблема, если ее не решить, приведет к значительным дополнительным задержкам. В 2010 году из Трибунала ушли почти 100 сотрудников. Только камеры лишились своих 19 сотрудников, что является высоким показателем в процентном отношении.

Чтобы снизить уровень утечки персонала и облегчить набор новых сотрудников, наша Организация должна продолжать применять новаторский подход к выполнению правил о персонале. Мы не можем игнорировать тот факт, что обстоятельства сокращения численности сотрудников нашего института являются специфическими, и это создает особые сложности. К ситуации с кадровыми ресурсами Трибунала не следует подходить как к любой другой стандартной кадровой ситуации в постоянном учреждении системы Организации Объединенных Наций. Например, такое правило, как обязательный перерыв в работе продолжительностью не менее шести месяцев для бывших консультантов до их нового назначения, может в значительной степени сказаться на нашей способности уложиться в сроки вынесения решений, если они препятствуют оперативному набору опытных кандидатов, в частности бывших сотрудников.

По следам моего выступления и выступления Председателя Робинсона в июне Совет принял две резолюции 1931 (2010) и 1932 (2010), в которых отмечается важность адекватного укомплектования трибуналов и содержится призыв к тому, чтобы Секретариат сотрудничал с канцеляриями трибуналов в поисках практических решений этой проблемы.

В резолюциях содержится также очередной призыв к скорейшему завершению работы трибуналов. Мы действительно делаем все возможное для завершения своей работы без ненужных задержек. Однако если персонал будет продолжать покидать нас столь быстрыми темпами, а наши усилия по набору новых сотрудников будут по-прежнему сталкиваться со значительными препятствиями, то дальнейшие задержки с вынесением судебных решений неизбежны. Мы призываем государства-члены признать особые обстоятельства сокращения штатов такого института, как наш, и призвать ответственные органы нашей Организации к проявлению гибкости в применении правил о персонале при сохранении их принципиально важных положений.

Что касается сроков и условий службы судей ad litem, то я благодарю членов Совета и Генеральной Ассамблеи за рассмотрение рекомендаций Генерального секретаря. Судьи ad litem вносили и продолжают вносить важный вклад в работу Трибунала. Я надеюсь, что в интересах осуществления стратегии завершения работы Генеральная Ассамблея должным образом признает этот вклад.

Сейчас я перехожу к другому важному аспекту, а именно вопросу о сотрудничестве государств.

В предстоящие недели я намерен принять решения о передаче государствам-членам четырех осужденных для отбывания наказания и хотел бы поблагодарить все государства, которые заключили соглашения с Трибуналом о передаче осужденных, за их сотрудничество. Всего лишь две недели назад Трибунал подписал еще одно соглашение с Сенегалом.

Несмотря на значительные усилия Секретаря, три оправданных лица все еще не переселены и остаются в Аруше в специальных местах, где обеспечивается их безопасность. Как я говорил в моем последнем выступлении, один из них, Андре Нтагерура, уже провел там четыре года с тех пор, как его оправдательный приговор был подтвержден Апелляционной камерой.

Кроме того, неотложного внимания заслуживает проблема переселения осужденных лиц, отбывших свои сроки заключения. Эти лица находятся в правовом вакууме, как мы в настоящее время можем видеть это на примере по меньшей мере одного из таких дел. В последующие годы в таком положении окажутся многие люди. Если к решению этой проблемы не будет применен всеобъемлющий, долгосрочный подход, то это не будет отвечать интересам правосудия и верховенства права. Это утверждение тем более справедливо, что эта проблема в будущем затронет и Международный уголовный суд. Поэтому Трибунал призывает международное сообщество незамедлительно начать процесс обзора, чтобы выработать надежный механизм решения этой проблемы.

Десять скрывающихся от правосудия лиц все еще находятся на свободе. Последний арест скрывающегося от правосудия лица был проведен более

пяти месяцев тому назад. Работа Трибунала зависит от сотрудничества государств-членов в деле розыска, ареста и передачи скрывающихся от правосудия лиц. В соответствии с резолюцией 1932 (2010), в которой содержался призыв к государствам, в особенности государствам района Великих озер, оказывать содействие в передаче обвиняемых лиц Трибуналу для судебного разбирательства, представители Кении недавно встречались с представителями Трибунала. Я уверен, что Обвинитель выступит перед вами с более подробным брифингом по этому вопросу.

Я хочу выразить признательность Совету за его приверженность и за ту поддержку, которую он оказывает Трибуналу и мне лично на протяжении последних лет. Я являюсь гражданином малого государства — Сент-Китса и Невиса, и возможность работать на благо международного сообщества — это особая честь для меня и для моей страны.

Международные трибуналы, которые Совет создал в 1994 году, сделали международное уголовное правосудие важным средством борьбы с безнаказанностью в связи с совершением самых ужасных преступлений. Концентрируя наши усилия на реализации стратегии завершения работы, мы не должны забывать о том значительном вкладе, который трибуналы внесли в международное право и в признание правосудия в качестве обязательного элемента международного мира и стабильности. Сейчас, когда наш Трибунал завершает свою работу в его нынешнем виде, мы все должны удвоить свои усилия для того, чтобы его долговечное наследие было путеводной звездой для международного правосудия.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю судью Байрона за его брифинг. Сейчас я предоставляю слово г-ну Сержу Браммерцу.

Г-н Браммерц (*говорит по-английски*): Сейчас я вновь должен выполнить приятную обязанность и выступить в Совете Безопасности с сообщением о ходе реализации Канцелярией Обвинителя мероприятий по завершению работы Трибунала. Мы твердо и целенаправленно работаем в направлении завершения нашей деятельности. Наша задача заключается в том, чтобы оперативно завершить нашу работу при сохранении объективности наших разбирательств и при соблюдении общих интересов правосудия. Все присутствующие здесь сегодня заинтересованы в соблюдении верного соотношения между двумя этими важными целями.

Я прекрасно понимаю, что по прошествии первоначального конечного срока завершения работы Трибунала, намеченного на конец 2010 года, мы все еще будем заняты проведением многочисленных судебных процессов и рассмотрением апелляций. Как мы объясняем на протяжении ряда лет в наших докладах о стратегии завершения работы, последним из которых является наш нынешний доклад (см. S/2010/588), для этого имеется много причин. Международное уголовное правосудие — это дело сложное и непредсказуемое. Тем не менее я беру на себя ответственность за задержки, в которых могут винить Канцелярию Обвинителя.

Мы заверяем Совет в том, что мы постоянно анализируем свою деятельность и разрабатываем стратегии дальнейшего повышения эффективности нашей работы. Мы понимаем, что ресурсы международного сообщества ограниченны и что ему необходимо решать множество равноценных приоритетных задач. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность обеспечению того, чтобы инвестиции международного сообщества в отправление правосудия и обеспечение ответственности в бывшей Югославии принесли максимальную отдачу в приемлемые сроки.

В моем сегодняшнем выступлении я особо остановлюсь на четырех нынешних приоритетных задачах нашей Канцелярии.

Во-первых, мы направляем усилия на успешное и эффективное завершение наших судебных разбирательств и рассмотрения апелляций. Совету предлагается большой объем информации о ходе разбирательства рассматриваемых Трибуналом дел в докладах, представленных Председателем (там же, приложение I) и нашей Канцелярией (там же, приложение II). Мы продвигаемся вперед, и в ходе нынешнего отчетного периода был достигнут ряд знаменательных результатов. Были завершены два судебных разбирательства и одно апелляционное разбирательство. Два других судебных разбирательства вступили в завершающий этап, и их завершение намечено на начало следующего года; Обвинение завершило представление своих доказательств еще по двум делам. Другое дело — *Харадинай и др.* — было направлено на частичное повторное разбирательство. Чтобы справиться с дополнитель-

ным объемом работы, нам пришлось увеличить нагрузку на имеющиеся у нашей Канцелярии ресурсы и использовать их более гибко.

Наша Канцелярия сейчас работает с максимальной нагрузкой. Все более частый отток сотрудников, в особенности на решающем заключительном этапе судебного разбирательства наших дел, означает, что мы должны предъявлять все более высокие требования к оставшимся сотрудникам. Приверженность делу, проявляемая сотрудниками нашей Канцелярии, заслуживает высокой оценки, и благодаря их усилиям нам удается проводить судебное разбирательство дел в соответствии с предъявляемыми требованиями.

Вторая приоритетная задача, о которой я хотел бы упомянуть сегодня, — это обеспечение сотрудничества со стороны государств.

Что касается Сербии, то она неплохо сотрудничает с нами в разбирательстве рассматриваемых сейчас дел. Сербия оказывает содействие в выполнении наших просьб о предоставлении доступа к документам и архивам и удовлетворительно решает вопросы, касающиеся свидетелей.

Однако неспособность Сербии арестовать двух последних скрывающихся от правосудия лиц — Ратко Младича и Горана Хаджича — является одним из основных поводов для нашего беспокойства. Сербия должна устранить несоответствие между своей заявленной готовностью произвести аресты и степенью эффективности своих операций на местности. Время идет, а мы не видим результатов. В нашем последнем докладе о стратегии завершения работы (S/2010/270) мы предложили ряд рекомендаций, направленных на повышение эффективности усилий Сербии по поимке скрывающихся от правосудия лиц. В ходе моей поездки в Сербию в ноябре этого года я видел, что власти работают над выполнением наших рекомендаций. Но предстоит еще многое сделать, и темпы работы должны быть ускорены.

В целом Сербии необходимо действовать более инициативно в деле ареста скрывающихся от правосудия лиц. Основу этого более инициативного подхода должна составлять комплексная стратегия, охватывающая все соответствующие стороны и учитывающая все возможности для оказания позитивного давления в целях осуществления арестов. Например, помимо проведения розыскных мероприятий, необходим решительный подход в отношении лиц и сетей, поддерживающих скрывающихся от правосудия лиц в их усилиях избежать суда. Сербские власти должны дать ясно понять, что те, кто укрывает скрывающихся от правосудия лиц, будут наказаны. Арест Ратко Младича и Горана Хаджича зависит от Сербии. Эти скрывающиеся от правосудия лица могут быть преданы суду, если все соответствующие стороны будут в достаточной мере привержены этой цели и будут вести эффективную совместную работу в целях ее достижения.

Что касается Хорватии, то власти в целом откликаются на наши просьбы о помощи. Основным нерешенным вопросом остается удовлетворение нашей просьбы о предоставлении важных военных документов, касающихся операции «Шторм». Целевая группа, созданная правительством в целях обнаружения пропавших военных документов или сведений о них, сейчас приступила к изучению новых направлений поиска, намеченных моей Канцелярией более года тому назад. Однако доклады, направляемые в нашу Канцелярию властями, содержат несоответствия и вызывают вопросы, на которые пока нет ответов. После того как я представил Совету свой письменный доклад, власти направили в нашу Канцелярию дополнительный доклад, в котором отмечен ряд проблемных областей. Мы призываем Хорватию решить эти проблемы и представить сведения о пропавших документах.

Что касается Боснии и Герцеговины, то здесь мы также получали удовлетворительные ответы на наши просьбы о помощи. Однако мы просим власти удвоить свои усилия по противодействию сетям, помогающим скрывающимся от правосудия лицам. Мы продолжаем оказывать поддержку всемерному осуществлению национальной стратегии по борьбе с военными преступлениями в Боснии и Герцеговине. Хотя это важно, мы также призываем суды, рассматривающие дела о военных преступлениях на всех уровнях судебной системы, продолжать улучшение своих рабочих взаимоотношений.

Наличие между государствами бывшей Югославии скоординированных стратегий для судебного преследования лиц, ответственных за военные преступления, также имеет крайне важное значение. В настоящее время барьеры, возникающие на пути экстрадиции подозреваемых лиц и передачи доказательств через государственные границы, затрудняют усилия по привлечению к ответственно-

сти за совершение военных преступлений в регионе. Необходимо в неотложном порядке найти решения этих проблем.

Это подводит меня к третьей приоритетной задаче, а именно наращиванию потенциала наших партнеров в регионе бывшей Югославии. Мы хотим быть уверенными в том, что к моменту, когда Трибунал закроет свои двери, мы сделаем все возможное для передачи информации и экспертных знаний судам в регионе бывшей Югославии, с тем чтобы они могли успешно заниматься рассмотрением большого количества остающихся дел о военных преступлениях.

Ключевым компонентом наших усилий в этой связи является реализация нашего финансируемого Европейским союзом проекта по привлечению «прокуроров по вопросам связи» к работе Трибунала, когда три прокурора из этого региона приступили к работе в Канцелярии Обвинителя в Гааге в качестве прокуроров по вопросам связи. Прокуроры по вопросам связи находятся в постоянном контакте с нашими сотрудниками, что дает им уникальную возможность проводить консультации со штатными экспертами и иметь доступ к основным базам данных Трибунала в целях проведения ими расследований местных военных преступлений и судебных преследований.

Четвертой и последней приоритетной задачей, на которой я хотел бы остановиться сегодня, является наша решимость осуществлять сокращение штатов нашей Канцелярии и плавный и эффективный переход к предлагаемому остаточному механизму. В течение отчетного периода в рамках нашей Канцелярии было упразднено 30 должностей категории специалистов и 12 должностей категории общего обслуживания. Это сокращение должностей является частью процесса, который будет продолжаться и набирать темпы во время следующего отчетного периода по мере завершения других судебных процессов.

В то же время наша Канцелярия продолжает участвовать в обсуждениях вопроса о создании остаточного механизма и вносить в них соответствующий вклад, с тем чтобы заниматься остающимися аспектами нашей работы, когда Трибунал закроет свои двери. Разработка надлежащего механизма является сложной задачей, и мы прилагаем все усилия к обеспечению того, чтобы Неофициальная рабочая группа по международным трибуналам, созданная этим Советом для выполнения упомянутой выше задачи, пользовалась нашей поддержкой и использовала накопленный нами опыт.

В заключение я хотел бы вернуться к той теме, с которой я начал свое выступление, а именно с нашей общей заинтересованности в установлении устойчивого равновесия между оперативным завершением нашей деятельности и объективностью нашей работы. Мы, бесспорно, сосредоточили все усилия на завершении нашей деятельности, но вместе с тем сейчас, как никогда ранее, нам необходима поддержка международного сообщества. Нам необходима его приверженность цели обеспечения нас ресурсами, необходимыми для завершения нашего мандата. После 17 лет принципиально новой работы и достижения важных успехов мы не должны потерпеть неудачу на этом конечном этапе.

И что немаловажно, нам необходима помощь международного сообщества для того, чтобы арестовать двух скрывающихся от правосудия лиц, которые по-прежнему остаются на свободе. Мы обязаны добиться того, чтобы эти лица понесли наказание по предъявленным им обвинениям. Мы не можем оставить на произвол судьбы жертв некоторых из самых серьезных преступлений, совершенных на территории бывшей Югославии — включая геноцид в Сребренице, — и не выплатить им полную компенсацию. В более общем смысле, неспособность арестовать Ратко Младича и Горана Хаджича затрудняет процесс примирения в регионе и наносит ущерб авторитету международной правовой системы в целом.

Хотя ключ к арестам этих лиц находится в Сербии, международное сообщество также призвано сыграть в этом важную роль. При его поддержке и эффективном осуществлении политики обусловленности Сербия может получить позитивные стимулы для ускорения арестов. При координации усилий со стороны всех соответствующих участников мы сможем одержать победу над этими скрывающимися от правосудия лицами и оказывающими им поддержку сетями.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю г-на Браммерца за его заявление.

Сейчас слово предоставляется Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хассану Бубакару Джаллоу.

Г-н Джаллоу (*говорит по-английски*): После представления Совету моего последнего доклада 18 июня 2010 года (см. S/PV.6342) Канцелярия Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) продолжала заниматься основной работой по подготовке к проведению разбирательств по новым делам; завершению текущих процессов; подготовкой к представлению новых ходатайств о передаче дел на рассмотрение судебных органов Руанды; подготовкой к началу процедур для обеспечения сохранности доказательств согласно новому правилу 71 bis; проведением апелляционного производства; активизацией наших усилий по розыску все еще скрывающихся от правосудия лиц; и оказанием национальным властям юридической помощи по расследуемым ими делам.

Сегодня, когда в Аруше в первой половине дня было вынесено решение по делу *Хатегекиманы*, мы получили пять решений по текущим делам. Со своей стороны, Канцелярия Обвинителя завершила этап представления доказательств по делу *Гатете,* и мы завершили стадию обвинения в отношении трех других дел — *Нзабониманы, Нгирабатваре* и *Ндихиманы*, — которые в настоящее время находятся на стадии изложения аргументов защиты. Сейчас эти три дела присоединены к текущему процессу по делу *Каремеры* и двум другим делам.

Сейчас мы готовы приступить к разбирательствам по делу *Низейиманы*, которые намечены на 17 января 2011 года. Наконец, со времени последнего отчетного периода Канцелярии удалось 30 июня обеспечить арест обвиняемого Жан-Боско Увинкинди, который скрывался от правосудия в Уганде, и 2 июля передать его Трибуналу. Я хотел бы официально выразить признательность правительству Уганды за сотрудничество в осуществлении ареста этого и других обвиняемых лиц в прошлом и за передачу их Трибуналу. Более того интервал между арестом и передачей этого последнего обвиняемого Трибуналу является рекордным событием с точки зрения его эффективности.

За тот же период Канцелярия Обвинителя также подготовила и подала три апелляции обвинения и ответила на одну апелляцию защиты. В настоящее время ведется работа на этапе ожидания апелляций в отношении нескольких решений, которые, как мы надеемся, будут выноситься начиная с декабря этого года.

Четвертого ноября после широкой правовой реформы и мер, направленных на наращивание потенциала судебной системы Руанды в целях решения проблем, о которых с обеспокоенностью заявили судьи МУТР в первом раунде ходатайств о передаче, моя Канцелярия подала заявления о передаче трех обвиняемых МУТР Руанде для проведения судебных разбирательств. Этими обвиняемыми являются Жан-Боско Увинкинди, последний арестованный, и два других скрывавшихся от правосудия лица, Фюльжанс Кайишема и Шарль Сикубвабо. Передача всех, кроме этих троих из 10 скрывавшихся от правосудия лиц, национальным судам для проведения судебных разбирательств по-прежнему остается ключевым элементом стратегии завершения работы МУТР. При отсутствии согласия со стороны других государств-членов взять эти дела Руанда по-прежнему будет оставаться в центре внимания этой стратегии.

Двумя другими делами — *Бусьибаруты* и *Муньешьяки*, — которые 20 ноября 2007 года были переданы Франции, продолжает заниматься судебная система Франции. Мы надеемся, что государства-члены, которые обладают необходимым потенциалом, возьмут на себя долю ответственности за стратегию завершения работы МУТР, согласившись на передачу трибуналами некоторых из оставшихся дел.

Передача дел, в отношении которых были поданы заявки, безусловно, окажет влияние на стратегию завершения работы Трибунала и на создание, сроки работы, размер и стоимость международного остаточного механизма, который, как ожидается, возьмет на себя остающиеся функции Трибунала. Если не будет осуществлена передача этих дел и если в ближайшее время произойдут аресты скрывающихся от правосудия лиц, то нагрузка Трибунала может значительно возрасти, в результате чего предполагаемые сроки завершения судебных разбирательств не будут соблюдены. Передача этой нагрузки предлагаемому остаточному механизму приведет к увеличению численности и, возможно, изменению характера такого института. Тем не менее передача на данном этапе этих дел на рассмотрение национальных судебных органов могла бы, вероятно, привести к завершению судебных разбирательств в Трибунале к концу 2011 года.

Усилия по розыску скрывающихся от правосудия лиц — Фелисьена Кабуги, Проте Мпираньи и

Огюстена Бизиманы — с целью их ареста и передачи МУТР по-прежнему остаются одной из приоритетных задач нашей розыскной группы. Мы продолжаем полагаться на призыв Совета Безопасности ко всем государствам к полному с нами сотрудничеству. А пока мы полны решимости продолжать и активизировать наши усилия по розыску этих скрывающихся от правосудия лиц, которые должны предстать перед МУТР.

Что касается дела *Кабуги*, то после полученного мною приглашения, направленного мне правительством Кении в ноябре 2010 года, в прошлом месяце мне удалось встретиться с министром внутренней безопасности и другими высокопоставленными лицами правительства этой страны в Найроби. Мне приятно сообщить, что правительство Кении и делегация МУТР договорились о возобновлении деятельности специальных совместных полицейских сил Кении и МУТР, которым поручена задача получить и изучить все материалы, которые имеются в распоряжении правительства в отношении этого скрывающегося от правосудия лица; провести необходимые расследования и сообщить о его местонахождении и провести полное расследование в отношении его активов и других интересов в Кении, с тем чтобы помочь розыскной группе МУТР; и решить все другие остающиеся вопросы в отношении этого дела. Мы договорились также о том, что эти силы доложат о полученных результатах в течение трех месяцев. Я надеюсь, что это новое обещание о сотрудничестве со стороны правительства Кении будет способствовать нашим расследованиям и поможет довести это дело до успешного завершения.

Уже в течение года моя Канцелярия поддерживает контакты с правительством Зимбабве в отношении еще одного скрывающегося от правосудия лица — Проте Мпираньи, который является бывшим командиром охраны президента Руанды и подозреваемым высшего звена, которому Трибунал предъявил обвинения. Все говорит о том, что у Мпираньи есть определенные связи с этой страной и что он несколько раз жил там. В ходе моего визита в Хараре в 2009 году должностные лица правительства Зимбабве заверили меня в своем сотрудничестве по этому конкретному делу. Следователи из моей Канцелярии продолжают работу с зимбабвийскими коллегами. И все же я настоятельно призвал бы правительство Зимбабве уделить самый высокий приоритет делу этого высокопоставленного в прошлом беглеца, выявить его местонахождение, арестовать его и передать в Арушу.

Большинство скрывающихся от МУТР беглецов обнаружены в Демократической Республике Конго. Я неоднократно посещал эту страну и проводил обсуждения с высокопоставленными должностными лицами ее правительства. Мы заново направили правительству предъявляемые к беглецам обвинения и ордера на их аресты, и нам были обещаны эффективные поддержка и сотрудничество в их задержании. Тем не менее, я с прискорбием докладываю, что, несмотря на регулярные усилия моей Канцелярии, достигнут весьма незначительный прогресс в аресте большинства беглецов, которые находятся в Демократической Республике Конго. Правительствам Демократической Республики Конго, Кении, Зимбабве и соседних с ними государств настоятельно необходимо в срочном порядке активизировать свое сотрудничество по розыску 10 беглецов, которые, согласно нашим источникам информации, находятся либо в восточной, центральной, или южной части Африки.

Сотрудничество МУТР с национальными прокуратурами и судебными органами продолжает крепнуть по мере того, как все большее число национальных юрисдикций предпочитают сами проводить расследования и преследовать лиц, подозреваемых в проведении геноцида и проживающих в пределах их соответствующих юрисдикций или же, в крайнем случае, отказывают им в убежище. В ходе текущего отчетного периода моя Канцелярия уже рассмотрела и удовлетворила 58 запросов о помощи в работе с доказательствами, поступивших от 11 государств-членов. Это весьма существенное увеличение числа таких запросов по сравнению с 2009 годом. Мы ожидаем, что подобные просьбы будут поступать и впредь. Та поддержка, на которую мы рассчитываем от Канцелярии Обвинителя, заключается в обширных поисках в нашей базе данных, содержащей свидетельства и доказательства, материалов, которые могут быть использованы соответствующими правоохранительными органами.

Правительство Канады оказало крайне необходимую поддержку работе над предназначенным для международных прокуроров руководством по передовой практике проведения расследований международных преступлений и преследования за

них — работе над конкретным наследием Коллоквиума прокуроров международных уголовных трибуналов. В настоящее время это руководство находится в стадии доработки, и ожидается, что оно будет готово к середине 2011 года. По сути, мы в глубоком долгу перед Канадой за ее покровительство этому конкретному проекту.

В предстоящие месяцы мы намерены начать суд над Ильдефонсом Низейиманой, подать ходатайства о передаче дел пяти остающихся беглецов национальным юрисдикциям, подготовиться к началу процедур обеспечения сохранности доказательств по делам Кабуги, Мпираньи и Бизиманы, а также продолжать усилия по отслеживанию.

Вся эта деятельность — подготовка новых дел, продолжение уже проводимых судебных разбирательств и начало новых слушаний согласно правилу 71 bis, равно как и выслеживание беглецов — по-прежнему осложняется недостатком сотрудников. Как было указано на предыдущем заседании по этому вопросу (см. S/PV.6342), на столь решающем этапе Канцелярия Обвинителя продолжает терять опытных сотрудников, обладающих коллективной институциональной памятью в области судебных разбирательств и, в особенности, в отслеживании беглецов. Привлечение на замену им лишь на короткий срок компетентных и опытных сотрудников происходит по-прежнему медленно.

Выполнение сотрудниками одновременно все большего числа задач и их беспокойство относительно продления контрактов и будущего трудоустройства — все это добавляется к постоянным потерям жизненно необходимых людских ресурсов, которые требуются для своевременного и эффективного завершения выполнения нашего мандата. Если бы на этом заключительном этапе Секретариат Организации Объединенных Наций и его подразделения с пониманием отнеслись к нашим трудностям, то это в значительной мере помогло бы нашим усилиям по своевременному и эффективному завершению наших задач, чего мы по-прежнему полны решимости добиться.

Для успеха этой стратегии как в прошлом, так и сегодня, жизненно важно сотрудничество со стороны государств-членов, Секретариата Организации Объединенных Наций и других ее органов. Мне хотелось бы официально высказать нашу признательность за такую поддержку и в прошлом, и теперь, и выразить надежду, что она будет оказана нам на этом особенно важном этапе выполнения нашей задачи.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю г-на Джаллоу за проведенный им брифинг.

Теперь я предоставлю слово членам Совета.

Г-н Майр-Хартинг (Австрия) (*говорит по-английски*): Сначала позвольте мне поздравить Вас, г-жа Председатель, и Соединенные Штаты со вступлением на пост Председателя Совета в декабре месяце. Мы также признательны Соединенному Королевству за руководство, продемонстрированное им в ноябре месяце.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за проведенные ими брифинги. В своем сегодняшнем заявлении я сначала представлю последнюю информацию о деятельности Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам, которую Австрия имеет честь возглавлять. Затем мне хотелось бы сделать несколько очень кратких замечаний в своем национальном качестве.

С тех пор как Рабочая группа провела 18 июня 2010 года предыдущий брифинг (см. S/PV.6342), она продолжала регулярно собираться и провела 14 заседаний. Последняя встреча с председателями, обвинителями и секретарями обоих трибуналов состоялась 1 декабря. Члены Группы также продолжали неофициальный диалог с затронутыми трибуналами странами. В частности, они провели несколько встреч с представителями Руанды для обсуждения предложения о том, чтобы пригласить международных судей заседать в руандийских судах для заслушания дел.

За истекшие шесть месяцев Рабочая группа добилась значительного прогресса и теперь завершает обсуждение проекта резолюции о создании международного механизма, замещающего уголовные трибуналы. Группа закончила третье чтение проекта в середине июля, а четвертое — в начале ноября. Двадцать четвертого ноября Председатель представил пакет, состоящий из следующих компонентов: во-первых, резолюция, подлежащая принятию на основании главы VII, которой Совет Безо-

пасности должен учредить замещающий механизм, состоящий из двух подразделений, которые будут продолжать выполнение некоторых основных функций трибуналов: одно из них заменит МУТР, другое — МТБЮ; во-вторых, приложение 1 к этой резолюции, содержащее статут остаточного механизма; и, в-третьих, приложение 2 к ней, где предусмотрены промежуточные меры для определения того, как должна осуществляться передача функций и полномочий трибуналов упомянутому механизму.

В своем недавнем докладе Генеральной Ассамблее (A/65/188), датированном 8 октября, Председатель Байрон обратился к ней с настоятельным призывом как можно скорее утвердить проект резолюции об остаточном механизме, чтобы помочь МУТР в подготовке к своевременной и бесперебойной передаче своих полномочий этому механизму. И сегодня он снова высказал ту же самую мысль. Согласно текущему графику проведения судебных разбирательств, МУТР рассчитывает завершить в Аруше все оставшиеся суды первой инстанции до 31 декабря 2011 года. Если не будет своевременно создано то звено механизма, которое призвано заменить МУТР, то этому суду придется не только завершить рассмотрение всех остающихся апелляций, но и сохранять полный — хотя, возможно, и бездействующий — судебный потенциал для того, чтобы заниматься, как разъяснил сегодня Председатель Байрон, арестами беглецов и выполнением связанных с этим функций.

Проведенный анализ показывает, что это означает существенные расходы на МУТР, которые значительно выше затрат, предусмотренных на тот случай, что механизм как можно скорее возьмет на себя судебные функции МУТР. Согласно этому сценарию, в течение какого-то периода неизбежно одновременное существование и трибуналов, и механизма. В данный момент остро ощущается настоятельная необходимость того, чтобы Совет уже сейчас принял решение, которое позволит в оставшееся время провести необходимые мероприятия по плавному переходу к механизму, не допуская при этом какого бы то ни было увеличения расходов.

После двух лет переговоров окончательная договоренность относительно замещающего механизма уже не за горами. В прошлую пятницу Рабочая группа провела заключительное чтение всех проектов. Некоторые вопросы все же еще обсуждаются, но при наличии необходимой гибкости и политической воли все они могут быть решены. Поэтому я оптимистичен на тот счет, что нам удастся достичь договоренности по ним до конца текущего года.

Помимо дискуссий по вопросу об остаточном механизме, прошедших в мае и июне этого года, Рабочая группа также рассмотрела ряд просьб председателей трибуналов о продлении мандатов судей. 29 июня Совет принял резолюции 1931(2010) и 1932 (2001), в которых он продлил полномочия судей первой инстанции до 31 декабря 2011 года и полномочия судей апелляционной инстанции до 31 декабря 2012 года. В резолюции 1931 (2001) Совет далее подчеркнул свое намерение продлить до 30 июня 2011 года полномочия судей первой инстанции МТБЮ в соответствии с предусмотренным графиком судебных слушаний Трибунала и обратился с просьбой к Председателю МТБЮ предоставить Совету обновленный график судопроизводства в первой и апелляционной инстанциях не позднее 15 мая 2011 года. Обе резолюции также призывают государства активизировать сотрудничество с трибуналами и отмечают важность удержания опытных сотрудников.

В письмах от сентября и ноября Председатели МТБЮ и МУТР предоставили новые просьбы о предоставлении некоторым судьям возможности завершить разбирательства по делам, несмотря на истечение срока их мандатов в конце 2010 года. В настоящее время Рабочая группа занимается подготовкой двух проектов резолюций, которые должны быть приняты 14 декабря.

Перед тем, как завершить данную часть своего выступления, я хотел бы выразить свою личную благодарность министру Конраду Бюлеру, юрисконсульту миссии, который эффективно руководил большей частью заседаний Рабочей группы. Именно благодаря ему и его решающим усилиям были достигнуты результаты, и мы надеемся на их продолжение до конца этого года.

Сейчас, выступая с заявлением в своем национальном качестве, я хотел бы вновь подчеркнуть решительную поддержку Австрии работы МТБЮ и МУТР, которые выполняют важную задачу по привлечению к ответственности тех, кто совершил самые серьезные преступления. Австрия полностью поддерживает усилия трибуналов по их скорейшему завершению работы. Однако мы с озабоченностью отмечаем, что недавние доклады отражают даль-

нейшее отставание в графиках судопроизводства в первой и апелляционной инстанциях, что говорит о том, что трибуналы, скорее всего, не завершат работу до 2014 года, а по одному делу — даже до 2015 года.

Мы настоятельно призываем трибуналы принять все необходимые меры для своевременного завершения работы. Моя делегация готова к конструктивному сотрудничеству для оказания им помощи в достижении этой цели. В этой связи мы признаем важность удержания сотрудников во избежание дальнейших задержек и готовы оказать помощь в разработке необходимых стратегий. Я хотел бы также напомнить о резолюциях 1931 (2010) и 1932 (2010), которые призывают Секретариат и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций продолжать сотрудничать с Секретарем трибуналов для поиска практических решений данного вопроса.

Арест оставшихся 12 лиц, скрывающихся от правосудия, включая Ратко Младича, Горана Хаджича и Фелисьена Кабугу, остается приоритетной задачей для завершения работы трибуналов. Мы призываем все заинтересованные государства оказывать трибуналам полную поддержку.

Что касается МТБЮ, то нерешенный вопрос о задержании лиц, скрывающихся от правосудия, в частности упоминается в докладе Обвинителя в отношении сотрудничества сербских властей. Тем не менее — и я хотел бы подчеркнуть этот момент — в докладе говорится о том, что Сербия своевременно и надлежащим образом предоставляла отчеты в соответствии со всеми другими запросами Канцелярии Обвинителя.

Что касается сотрудничества Хорватии, то решение Судебной камеры от 26 июля является важным новым шагом вперед. Австрия приветствует продолжающуюся приверженность хорватского правительства под руководством премьер-министра Косор поддержке работы межучрежденческой целевой группы, созданной в октябре 2009 года. В частности, мы приветствуем тот факт, что целевая группа начала изучать новые методы работы, предложенные Обвинителем. Мы с удовлетворением отмечаем регулярный диалог и обмен информацией между хорватскими властями и Обвинителем и по-прежнему убеждены в том, что работа целевой группы поможет урегулировать нерешенные вопросы.

Что касается МУТР, то мы приветствуем тот факт, что Обвинитель подал еще три новые заявки для передачи дел Руанде, поскольку это может содействовать завершению работы Трибунала. Мы также приветствуем доклад Обвинителя о его недавних контактах с властями Кении по вопросу обнаружения и задержания Фелисьена Кабуги. Мы в очередной раз призываем Кению предоставить МУТР всю необходимую помощь.

В завершение, поскольку это мой последний брифинг в качестве Председателя Рабочей группы, я хотел бы воспользоваться возможностью и поблагодарить председателей, обвинителей и секретарей и всех сотрудников трибуналов за их важную работу в деле обеспечения правосудия. Я хотел бы также выразить признательность всем членам Рабочей группы за их активное и конструктивное участие, а также Управлению по правовым вопросам и Секретариату за их бесценную поддержку.

Г-н Бриан (Франция) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) за представление их ежеквартальных докладов (см. S/2010/574 и S/2010/588).

Если мы хотим, чтобы работа трибуналов привела к долгосрочным результатам в бывшей Югославии, Руанде и в других регионах мира, в которых политические и военные лидеры по-прежнему считают, что могут добиться власти или остаться у власти при помощи насилия, то мы должны позволить трибуналам надлежащим образом и в полной мере выполнить свои мандаты. Прежде всего это означает, что Совет должен сохранять бдительность, в частности, что касается сотрудничества государств по задержанию обвиняемых. Задержание и передача трибуналам лиц, скрывающихся от правосудия, является приоритетной задачей. Сотрудничество в этой области является не только двусторонним делом между обвинителями и заинтересованными государствами; международное сообщество и Совет, который учредил эти два трибунала, имеют в этом прямую заинтересованность.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то Председатель и Обвини-

тель Джаллоу предоставили Совету уточненную оценку. Десять обвиняемых — среди которых трое высокопоставленных лиц — находятся на свободе. Но сотрудничество Кении, по которому в июне Совет сформулировал некоторые вопросы, сейчас может стать реальностью в том, что касается дела Фелисьена Кабуги. Мы приветствуем непредубежденность Кении, и мы надеемся, как и Обвинитель, на то, что продолжающийся диалог приведет к незамедлительному задержанию Фелисьена Кабуги. Мы также надеемся на прогресс в отношении Демократической Республики Конго, в которой проживает большая часть лиц, скрывающихся от правосудия, а также Зимбабве. От имени Франции я хотел бы поблагодарить Обвинителя Джаллоу и всю его группу за их неустанные усилия, направленные на диалог со странами региона, с тем чтобы обеспечить задержание последних лиц, скрывающихся от правосудия.

Что касается Международного уголовного суда по бывшей Югославии, то задержание сербскими властями г-на Радована Караджича стало значительным шагом вперед. Мы также ожидаем задержаний г-на Младича и г-на Хаджича. Как подчеркнул Совет Европейского союза в своем решении от 25 октября, как Соглашение о стабилизации и ассоциации, так и Временное соглашение требуют полного сотрудничества Сербии с МТБЮ, что является важным предварительным условием присоединения к Европейскому союзу. В этой связи Совет Европейского союза намерен внимательно следить за докладами Канцелярии Обвинителя о прогрессе в этой области. Европейский союз призывает Сербию к выполнению рекомендаций Канцелярии Обвинителя Совету Безопасности, сформулированных в июне, в отношении помощи Сербии, особенно по крайне важному вопросу задержания последних двоих обвиняемых, а именно Ратко Младича и Горана Хаджича. Это было бы самым убедительным аргументом в поддержку усилий Сербии в этой области.

Мы должны быть предельно ясны. Ордера на арест не исчезнут. Вопрос о лицах, скрывающихся от правосудия, не исчезнет из повестки дня Совета. Если их задержание не произойдет в ближайшие несколько месяцев, то их поиск и задержание будут зависеть от остаточного механизма, который, в подходящее время должен будет взять на себя полномочия трибуналов. Это является целью неофициальной Рабочей группой по международным трибуналам, которая под эффективным руководством Австрии разработала проект устава механизма. Поэтому я хотел бы поблагодарить австрийского коллегу за обеспечение руководства в этой области.

В брифинге, который мы только что заслушали, подчеркивалось, что сроки завершения судебных разбирательств остаются прежними, но, если мы не предоставим трибуналам достаточные средства для проведения разбирательств и рассмотрения апелляций при полном соблюдении правил справедливости, им будет непросто уложиться в эти сроки. Нам необходимо найти практические решения проблем, связанных с удержанием персонала и продлением мандатов судей, с тем чтобы трибуналы могли повысить эффективность и ускорить темпы своей работы.

Г-жа Виотти (Бразилия) (*говорит по-английски*): Я хотела бы присоединиться к предыдущим ораторам в выражении признательности уважаемым председателям и обвинителям Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за всеобъемлющие доклады об осуществлении соответствующих стратегий завершения работы (S/2010/588, приложение I; S/2010/574, приложение I) и об их деятельности.

Поскольку это последнее заседание Совета Безопасности в этом году, посвященное работе трибуналов, я хотела бы воспользоваться данной возможностью, чтобы поблагодарить посла Австрии Томаса Майра-Хартинга и его сотрудников за прекрасное руководство работой неофициальной Рабочей группы по международным трибуналам, а также за эффективное проведение переговоров по вопросам, связанным с деятельностью обоих специальных трибуналов.

Я хотела бы кратко остановиться на четырех вопросах, связанных с деятельностью трибуналов, а именно на вопросах, касающихся стратегий завершения работы и достигнутого на данный момент прогресса, удержания персонала, международного сотрудничества и информационно-пропагандистской деятельности.

Оба председателя сообщают о существенных проблемах и препятствиях, с которыми приходится сталкиваться трибуналам в своей повседневной деятельности. Однако мы считаем, что, несмотря на

эти серьезные препятствия, МТБЮ и МУТР действительно добились впечатляющего прогресса в выполнении своих функций и в осуществлении стратегий завершения работы. Их усилия заслуживают всяческого одобрения, и Совет Безопасности должен и впредь поддерживать их, чтобы они могли быстро завершить остающуюся судебную деятельность.

Что касается удержания персонала, то наша делегация глубоко озабочена сложившейся в настоящее время ситуацией и тенденцией, свидетельствующей об оттоке кадров из обоих трибуналов. Необходимо удержать в трибуналах квалифицированный персонал с целью осуществления стратегий завершения работы при полном соблюдении надлежащих правовых процедур. Поэтому мы по-прежнему считаем, что следует принять какие-то меры для того, чтобы трибуналы по-прежнему были укомплектованы высококвалифицированными сотрудниками.

Как и прежде, сотрудничество между государствами-членами и трибуналами имеет решающее значение не только для успешного осуществления стратегий завершения работы, но и для надлежащего отправления правосудия. Необходимо призвать все соответствующие государства сделать все возможное с целью оперативного реагирования на запросы трибуналов, в том числе в связи с арестами лиц, скрывающихся от правосудия, и с возможной передачей дел на рассмотрение национальных судов. Мы с удовлетворением отмечаем расширение сотрудничества с трибуналами и приветствуем арест еще одного скрывавшегося от правосудия лица.

Что касается информационно-пропагандистских мероприятий, то подобного рода деятельность и наращивание потенциала приобретает еще более важное значение по мере осуществления стратегий завершения работы. Затронутые общины должны быть хорошо информированы о происходящем процессе и о его последствиях для отправления правосудия. Они также должны быть осведомлены о новом механизме, который должен в самые сжатые сроки заменить трибуналы.

Кроме того, в свете усилий, направленных на передачу дел национальным судам, то в случае МУТР особенно необходимо обеспечить активное сотрудничество на международном уровне с государствами-членами, заинтересованными в получении этих дел, чтобы, если в этом возникнет нужда, укрепить их национальный потенциал. Трибуналы могли бы сыграть центральную роль в этом отношении. И в продолжение этой же темы мы с интересом приняли к сведению просьбу Обвинителя МУТР о передаче трех дел одной из национальных юрисдикций. На наш взгляд, это может способствовать завершению деятельности Трибунала и позволит государствам выполнить свои обязательства в отношении обеспечения правосудия.

Прежде чем завершить свое выступление, я хотела бы сказать несколько слов о создании остаточного механизма. Одна из главных проблем, связанных с практикой использования специального, а не постоянного трибунала, состоит именно в том, чтобы определиться, что делать после того, как учреждение завершило большую часть своих основных функций, однако все еще остаются важные задачи, такие как судебные процессы над лицами, скрывающимися от правосудия, надзор за исполнением приговоров, защита свидетелей и обеспечение сохранности документации. При разработке стратегии по завершении работы не следует делать слишком большой упор на необходимости как можно скорее свернуть деятельность в ущерб принципу законности. В противном случае это может поставить под угрозу наследие трибунала и, следовательно, подорвать доверие затронутых общин к правосудию. В то же время следует приложить все усилия для достижения необходимого прогресса и соблюдения установленных сроков.

Создание остаточного механизма на раннем этапе станет еще одной мерой, вселяющей уверенность относительно обеспечения правосудия. Наша делегация надеется, что прилагаемые в настоящее время усилия по созданию такого механизма для замены международных трибуналов принесут в ближайшее время свои плоды. Бразилия принимает активное участие в этих усилиях и будет делать это в ближайшие дни и недели. Совет может и впредь рассчитывать на содействие нашей делегации в этом вопросе.

Г-жа Зиаде (Ливан) (*говорит по-арабски*): Прежде всего я хотела бы поблагодарить председателей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), а также их обвинителей за всеобъемлющие брифинги.

Ливан высоко оценивает усилия руководителей международных трибуналов по скорейшему осуществлению стратегии завершения их работы. Сейчас мы подытоживаем прогресс, достигнутый на всех этапах судебных разбирательств. Мы понимаем те трудности, которых не удалось преодолеть председателям трибуналов. Эти трудности не дали трибуналам возможности завершить свою работу в намеченные сроки, что вызвано прежде всего нехваткой персонала. Проблема, связанная с уходом сотрудников, подрывает способность трибуналов выполнять свои мандаты.

Поэтому Ливан еще раз заявляет, что Совет Безопасности должен принять соответствующие меры, которые позволили бы трибуналам как можно скорее завершить работу без ущерба для процессуальных гарантий. Мы призываем передавать больше дел в национальные юрисдикции, отвечающие необходимым требованиям по проведению справедливых судебных процессов, что в свою очередь позволит уменьшить объем работы МУТР и МТБЮ и ускорить темпы осуществления стратегии.

Ливан приветствует сотрудничество большинства государств с обоими трибуналами, и прежде всего государств бывшей Югославии и соседних с Руандой стран. Мы призываем эти страны всемерно сотрудничать с трибуналами. Роль этих государств очень важна для установления местонахождения лиц, скрывающихся от правосудия, их ареста и экстрадиции. Эти государства могут также предоставлять информацию и доказательства, содействуя тем самым установлению истины и обеспечению торжества справедливости.

Кроме того, Ливан приветствует усилия неофициальной Рабочей группы по международным трибуналам под председательством Австрии. В этой связи мы хотели бы воздать должное Постоянному представителю Австрии и его сотрудникам за эффективное руководство работой Группы.

Ливан надеется на скорейшее создание остаточного механизма, поскольку это позволит трибуналам завершить свою работу. Этот механизм будет гарантировать защиту свидетелей, арест скрывающихся от правосудия лиц и сохранение архивных материалов, касающихся судебных разбирательств и служащих важной нормативной основой международного уголовного права.

Создание этих двух международных трибуналов является доказательством неприятия международным сообществом убийств ни в чем не повинных людей, безнаказанности и подрывных действий. Мы считаем, что успешное достижение трибуналами поставленных целей заложит основу для защиты гражданских лиц, а также для привлечения виновных к ответственности и обеспечения верховенства права как на национальном, так и на международном уровнях.

Таким образом, это совершенно необходимо для того, чтобы перевернуть горькую страницу в истории бывшей Югославии и Руанды, обеспечить надежное национальное примирение, стабильность и предотвращение будущих преступлений, а также отдать дань справедливости жертвам и облегчить страдания их близких родственников. Ливан поддерживает все инициативы и усилия по обеспечению торжества справедливости.

Г-н Барбалич (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хочу тепло поприветствовать и поблагодарить председателей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судей Патрика Л. Робинсона и Денниса Байрона, а также обвинителей трибуналов г-на Браммерца и г-на Джаллоу. Сегодняшние их обстоятельные брифинги и представленные нам доклады (см. S/2010/588 и S/2010/574) отражают неустанную работу трибуналов и их усилия по содействию общей борьбе с безнаказанностью.

Как страна, наиболее пострадавшая от преступлений, которые подпадают под юрисдикцию одного из трибуналов, мы хотели бы подчеркнуть, насколько важно добиться справедливости для жертв и их семей и привлечь к ответственности тех, кто совершал чудовищные преступления в Руанде и в бывшей Югославии. В этой связи мы вновь заявляем о решительной поддержке Боснией и Герцеговиной деятельности трибуналов и о нашей готовности всемерно сотрудничать с ними.

После тщательного рассмотрения докладов становится очевидным, что трибуналы предпринимают все усилия в целях эффективного и ответственного завершения своей работы, особенно с учетом множества выходящих за рамки их возможностей и неподконтрольных им препятствий. Мы не должны допустить того, чтобы вносящие револю-

ционный вклад в международную юриспруденцию трибуналы уступили давлению и завершили свои мандаты достижением лишь частичных результатов, не обеспечив при этом адекватного решения проблемы.

Поэтому в этот сложный и важный период в жизни трибуналов так важны и необходимы поддержка и поощрение со стороны Совета. Для своевременного, эффективного и полного перехода к остаточному механизму необходимо очень тщательно разрабатывать такой механизм, чтобы он обеспечивал надежное и адекватное продолжение функций трибуналов.

В этой связи позвольте мне высказать признательность послу Майру-Хартингу за его решительное руководство работой возглавляемой им Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам и воздать должное всем членам австрийской делегации за их самоотверженность и неустанную деятельность. Благодаря их усилиям ведущаяся в рамках этой Группы работа успешно продвигается в направлении создания остаточного механизма, который позволит надлежащим образом отразить наследие трибуналов.

Кроме того, с каждым новым докладом Босния и Герцеговина демонстрировала приверженность выполнению своих обязательств и неуклонную и решительную поддержку укреплению международного уголовного правосудия. Свидетельством тому — непрерывное и конструктивное сотрудничество Боснии и Герцеговины с МТБЮ. Как отмечается, власти нашей страны надлежащим образом откликнулись на все просьбы Канцелярии Обвинителя, предоставляя документы, обеспечивая беспрепятственный доступ к государственным архивам и содействуя явке свидетелей в Трибунал. Это сотрудничество носит особенно конструктивный характер в отношении подпадающих под действие правила 11 bis дел, передаваемых Канцелярией Обвинителя на рассмотрение Палаты государственного суда Боснии и Герцеговины, занимающейся военными преступлениями. Рассмотрение пяти из шести дел, переданных в производство Боснии и Герцеговины, завершилось, и по ним вынесены окончательные решения.

С учетом всего этого вызывает разочарование и сожаление то, что от трибуналов все еще скрываются 12 лиц, и особенно то, что на свободе остаются Фелисьен Кабуга, Ратко Младич и Горан Хаджич, что подрывает и высмеивает само понятие правосудия, которому мы все привержены. Поэтому усилия трибуналов по реализации стратегии завершения работы и наша неустанная деятельность по формированию остаточного механизма будут бесполезными до тех пор, пока мы не предпримем решительных шагов и серьезных действий по привлечению к ответственности этих преступников. Кроме того, для выполнения трибуналами своих мандатов принципиальное значение имеет безоговорочное сотрудничество со стороны соответствующих международных и региональных организаций и государств.

Наконец, я хотел бы вновь заявить о поддержке Боснией и Герцеговиной деятельности обоих трибуналов, которую мы считаем чрезвычайно важной. На региональном уровне их деятельность позволила добиться справедливости для тех, кто пострадал больше всего, внесла значительный вклад в укрепление верховенства права и проложила путь к примирению. На глобальном уровне деятельность трибуналов считается важной вехой в функционировании существующей системы международного уголовного правосудия. Поэтому их наследие необходимо уважать и сохранять.

Г-н Суми (Япония) (*говорит по-английски*): Я хотел бы выразить признательность председателям и обвинителям соответствующих трибуналов за их брифинги о последних событиях, касающихся осуществления их стратегий завершения работы. Нельзя переоценить вклад Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) в развитие международного уголовного правосудия.

Сегодня я хотел бы остановиться на трех моментах, а именно: стратегии завершения работы, сотрудничестве и остаточном механизме.

Во-первых, что касается стратегии завершения работы, то Япония настоятельно призвала к тому, чтобы трибуналы завершили все судебное производство к концу 2010 года во исполнение резолюции 1503 (2003), и очень надеялась на это. Хотя Япония понимает, что судопроизводство продолжается, вызывает сожаление то, что цель завершения работы не достигнута. Мы хотели бы решительно призвать трибуналы ускорить завершение своей работы и настоятельно призвать их приложить все

усилия для завершения выполнения поставленных перед ними задач при одновременном обеспечении справедливого судебного разбирательства.

Что касается просьб трибуналов о продлении сроков полномочий судей, то мы считаем, что эта мера необходима для оперативной и эффективной с точки зрения затрат реализации стратегий завершения работы. Поэтому Япония готова принять активное участие в разработке необходимых мер совместно с другими членами Совета.

Мы также принимаем к сведению необходимость удержания персонала для успешной работы трибуналов. Пользуясь возможностью, мы отдаем должное судьям, обвинителям, секретарям и всем остальным сотрудникам трибуналов за их твердую приверженность борьбе с безнаказанностью.

Сейчас я хотел бы привлечь ваше внимание к вопросу сотрудничества — сотрудничества со стороны государств. Для успеха трибуналов абсолютно необходимо задержать лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия. Вызывает сожаление то, что двое подозреваемых, которые обвиняются МТБЮ, — Ратко Младич и Горан Хаджич — и 10 лиц, обвиняемых МУТР, в том числе Фелисьен Кабуга, до сих пор не арестованы. Мы по-прежнему призываем соответствующие государства в полной мере сотрудничать с трибуналами в обеспечении скорейшего задержания всех лиц, в отношении которых вынесены обвинительные заключения.

Важным элементом стратегии завершения работы является также передача дел национальным судебным органам. Мы, в частности, высоко оцениваем усилия, которые прилагают руандийские власти в вопросе передачи дел.

Что касается МТБЮ, то сотрудничество со стороны государств бывшей Югославии в таких областях, как доступ к архивам, документам и свидетелям, также является крайне важным. Мы с удовлетворением отмечаем усилия, которые прилагает Хорватия с помощью своей целевой группы для дальнейшего повышения качества административного расследования в отношении пропавших документов, начатого в ответ на просьбу Обвинителя. Мы также с удовлетворением отмечаем оперативную поддержку Сербией рассмотрения находящихся в судопроизводстве дел и удовлетворительную поддержку, оказываемую Боснией и Герцеговиной в ответ на просьбы Обвинителя, включая защиту свидетелей. Мы надеемся, что эти государства будут продолжать прилагать усилия в этом направлении.

Теперь, что касается вопроса об остаточном механизме, Япония придает большое значение верховенству права и считает, что нельзя мириться с безнаказанностью, когда речь идет о самых тяжких преступлениях, и что причастные к совершению этих преступлений лица должны предстать перед судом в соответствии с международными нормами. Остаточный механизм МТБЮ и МУТР должен служить именно этим целям. Япония активно участвует в обсуждении, посвященном этому механизму, в рамках Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам под руководством Австрии. Мы высоко ценим усилия Управления по правовым вопросам, которое недавно представило дополнительный доклад о месте размещения механизма. Мы будем и впредь активно и тщательно рассматривать соответствующие проект резолюции и статут в надежде на их скорейшее принятие.

В заключение следует заметить, что нынешние доклады обоих трибуналов станут последними для нашей делегации ввиду окончания срока пребывания Японии в Совете Безопасности. Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, выразить признательность за искренние усилия председателям, обвинителям, секретарям и всем сотрудникам трибуналов, а также Австрии в ее качестве Председателя Неофициальной рабочей группы за стремление к достижению правосудия.

Г-н Парем (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Мы выражаем поистине глубокую признательность председателям Робинсону и Байрону и обвинителям Браммерцу и Джаллоу за представленные ими сегодня утром брифинги и за их всеобъемлющие доклады (см. S/2010/588 и S/2010/574), а также за их напоминание о благородном характере и важности их работы во имя торжества международного правосудия. Я хотел бы прежде всего вновь подтвердить постоянную поддержку Соединенным Королевством деятельности Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) в борьбе с безнаказанностью и за обеспечение правосудия для жертв в бывшей Югославии и Руанде. Мы благодарим всех судей и сотрудников Трибуналов за их вклад в осуществление этих важных усилий.

Соединенное Королевство приветствует продолжающуюся работу по реализации стратегии завершения работы обоих трибуналов, однако мы обеспокоены тем, что вновь наметились отсрочки в деле завершения этой стратегии в установленные сроки. В то же время мы приветствуем оперативное начало судебных разбирательств МУТР в отношении двух скрывавшихся от правосудия лиц, арестованных в прошедшем году, что было успешно и без задержек включено в стратегию завершения работы МУТР. Мы также с удовлетворением отмечаем, что завершение к концу 2011 года всех судебных слушаний в судах первой инстанции в рамках МУТР станет важной вехой в истории международного уголовного правосудия.

Соединенное Королевство также принимает к сведению усилия трибуналов по ускорению судопроизводства без ущерба для обеспечения надлежащих процессуальных гарантий и меры по уменьшению воздействия судебных слушаний в связи с проявлением неуважения к суду. Мы принимаем к сведению успешные меры, направленные на обеспечение экономии времени и денег, например на повышение эффективности при предоставлении документов. Мы призываем все стороны обоих трибуналов искать новаторские подходы и использовать передовой опыт там, где это возможно, во избежание дальнейшего промедления в деле завершения работы.

Мы признаем, однако, что в связи с уходом сотрудников оба трибунала продолжают сталкиваться с трудностями, что ведет к замедлению рассмотрения судебных разбирательств и апелляционных жалоб. Решение кадровых вопросов не входит непосредственно в компетенцию Совета Безопасности. Если воспользоваться сравнением судьи Робинсона, назвавшего Совет Безопасности «архитектором трибуналов», тогда Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам и Пятый комитет Генеральной Ассамблеи следует рассматривать как «специалистов, ответственных за составление сметы». В связи с этим, пользуясь предоставленной возможностью, мы хотели бы выразить нашу поддержку деятельности Секретариата и ответственных органов Организации Объединенных Наций по поискам практических решений этих вопросов. Для успешного завершения своей работы трибуналы должны быть надлежащим образом укомплектованы персоналом.

Сотрудничество на уровне государств имеет принципиальное значение для того, чтобы трибуналы выполнили свои мандаты, особенно в том, что касается предоставления документов и розыска лиц, скрывающихся от правосудия. Работа трибуналов не будет завершена до тех пор, пока все скрывающиеся от правосудия лица не предстанут пред судом. Мы с удовлетворением отмечаем задержание в течение последнего полугода одного из остающихся на свободе лиц, скрывающихся от правосудия и проходящего по делу МУТР. Мы отмечаем также доклад Обвинителя Джаллоу о недавно достигнутом прогрессе в ходе переговоров с Кенией, что, как мы надеемся, положительно скажется на розыске Фелисьена Кабуги. Соединенное Королевство с воодушевлением отмечает эти недавно произошедшие события. Мы призываем кенийские власти продолжать сотрудничать с Обвинителем и предоставить всю имеющуюся у них соответствующую информацию о местонахождении скрывающегося от правосудия Фелисьена Кабуги. В продолжение представленного сегодня утром Обвинителем брифинга мы также призываем Демократическую Республику Конго и Республику Зимбабве укрепить их сотрудничество с Трибуналом для того, чтобы предстали перед судом скрывающиеся от правосудия лица, которым предъявлены обвинения со стороны МУТР.

Соединенное Королевство принимает к сведению оценку г-на Браммерца, касающуюся сотрудничества государств бывшей Югославии с МТБЮ. Мы приветствуем шаги, которые предпринимают сейчас Сербия и Хорватия, и настоятельно призываем оба государства максимально активизировать последовательные и оперативные усилия с участием всех соответствующих государственных ведомств по предоставлению документов и организации доступа к свидетелям, устранению несоответствий и скорейшему привлечению к судебной ответственности скрывающихся от правосудия обвиняемых. Эти усилия являются ключевым условием для успешного завершения работы Трибунала. Мы будем продолжать пристально следить за происходящими событиями, обеспечивая, чтобы было сделано для этого все возможное.

С учетом того, что оба Трибунала приближаются к завершению срока своих мандатов, Совету Безопасности надлежит учредить механизм, который будет выполнять основные остаточные функции трибуналов, осуществление которых потребу-

ется после их закрытия. Неофициальная рабочая группа Совета Безопасности по международным трибуналам в течение нескольких лет упорно работает над решением этих сложных и комплексных задач, и в последние месяцы значительно продвинулась вперед в направлении доработки проекта резолюции, о чем сообщил в своем выступлении посол Майр-Хартинг. Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, поблагодарить посла Майра-Хартинга и его делегацию за их упорный труд, самоотверженность и ведущую роль в проработке этого вопроса в течение их срока пребывания в Совете Безопасности.

Соединенное Королевство убеждено в том, что настало время для принятия резолюции по учреждению этого остаточного механизма. Принятие такого проекта резолюции впервые обеспечило бы четкую «дорожную карту» для завершения работы трибуналов, а также одновременное соблюдение необходимых правовых гарантий и направление ясного послания о том, что никому из упомянутых выше беглецов не удастся избежать правосудия. Мы призываем всех членов Совета Безопасности провести в ближайшие дни конструктивную работу для того, чтобы достичь успешных результатов.

Г-н Апакан (Турция) (*говорит по-английски*): Позвольте мне прежде всего поздравить делегацию Соединенных Штатов с вступлением на пост Председателя Совета. Я хотел бы также поблагодарить делегацию Соединенного Королевства за превосходное руководство работой Совета в прошлом месяце.

Я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за только что представленные ими подробные брифинги. Деятельность, осуществляемая обоими трибуналами с момента их учреждения, имеет принципиальное значение для борьбы с безнаказанностью, поощрения верховенства права и достижения примирения между соответствующими государствами. Мы признаем также значительный вклад трибуналов в развитие международного уголовного правосудия.

Однако, несмотря на самоотверженную работу и продолжающиеся усилия по реализации стратегии завершения работы трибуналов, трибуналы не в состоянии уложиться в сроки завершения работы, предписанные им соответственно в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004). В связи с этим именно сейчас для нас настало время принять все необходимые меры по учреждению международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, который будет уполномочен завершить все еще подлежащие окончательному рассмотрению разбирательства. Этот вопрос по-прежнему рассматривается Неофициальной рабочей группой под председательством Австрии, которая достигла существенного прогресса в разработке этого механизма. Рассчитываем на то, что до конца 2010 года резолюция будет принята. Мы воздаем должное делегации Австрии за ее поистине бесценные усилия. Мы также высоко оцениваем тот факт, что трибуналы приняли ряд мер по подготовке к переходу к новому механизму, и мы призываем их продолжать эти усилия.

Мы принимаем к сведению замечания обоих председателей в отношении сроков и условий службы сотрудников и судей трибуналов. Я хотел бы напомнить государствам-членам в связи с вопросом продления мандата судей, что Совет положительно отреагировал на просьбы председателей международных уголовных трибуналов в своих резолюциях 1931 (2010) и 1932 (2010) от 29 июня. Мы уверены, что в такой критической ситуации Совет удовлетворит в предстоящие дни просьбы о дальнейшем продлении сроков полномочий.

Нас по-прежнему тревожит то, что со времени представления трибуналами последних полугодовых докладов число лиц, скрывающихся от правосудия, остается неизменным. Все государства, особенно государства соответствующих регионов, должны в полной мере и эффективно мобилизовать все имеющиеся у них ресурсы и продолжать всецело поддерживать оперативные службы, которые занимаются розыском и задержанием последних скрывающихся от правосудия лиц, включая Ратко Младича и Горана Хаджича. В этом плане первостепенное значение по-прежнему имеет сотрудничество государств бывшей Югославии.

Одной из важных составляющих работы трибуналов остается эффективное сотрудничество государств на других направлениях, таких как доступ к архивам, документам и свидетелям. Мы с удовлетворением отмечаем постоянные и серьезные усилия, которые Хорватия прилагает в плане сотрудничества с Канцелярией Обвинителя. Мы отмечаем, что в своем докладе Обвинитель признает общую

готовность хорватских властей к сотрудничеству в целом и говорит о том, что они предоставляют доступ к свидетелям и доказательствам. В этом контексте мы приветствуем работу, которую хорватская межведомственная Целевая группа проводит в целях обнаружения пропавших военных документов, запрошенных Трибуналом, или получения сведений о них.

Мы также рады тому, что Сербия не прекращает сотрудничества и что Босния и Герцеговина надлежащим образом реагирует на просьбы Обвинителя. Кроме того, мы высоко оцениваем продолжающееся сотрудничество Руанды с МУТР в различных областях. Мы отдаем должное этим странам за укрепление такого сотрудничества и надеемся, что оно приведет к достижению полной справедливости и примирения.

В заключение я хотел бы еще раз выразить председателям, обвинителям и всем судьям обоих трибуналов искреннюю признательность за их профессионализм и самоотверженную работу.

Г-жа Огву (Нигерия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотела бы присоединиться к тем, кто благодарил председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их очень подробные и четкие брифинги о работе этих трибуналов. Мы благодарим МТБЮ и МУТР за стабильный прогресс в осуществлении своих стратегий завершения работы, несмотря на серьезнейшие трудности. Нас воодушевляет то, что они по-прежнему твердо привержены цели ускорения своего судопроизводства с соблюдением стандартов надлежащего отправления правосудия.

Нас глубоко тревожит то, что в работе трибуналов наблюдаются задержки. Кадровые трудности, особенно отток опытного персонала, постоянно препятствуют быстрому и эффективному выполнению трибуналами их мандатов. В этой связи трудно переоценить настоятельную необходимость в принятии мер, позволяющих удерживать и набирать персонал, особенно на этом исключительно важном этапе работы трибуналов. По нашему мнению, сократить темпы оттока персонала можно лишь совместными усилиями.

Мы также отмечаем, что успешное осуществление стратегий завершения работы будет зависеть от эффективного сотрудничества всех государств-членов с трибуналами. Такое сотрудничество, как мы считаем, позволит обеспечить арест последних скрывающихся от правосудия лиц, передачу дел национальным судебным органам, передачу осужденных для отбытия ими своих сроков наказания и переселение оправданных лиц и лиц, отбывших наказание.

Очень жаль, что некоторые скрывающиеся от правосудия лица все еще остаются на свободе. Мы настоятельно призываем все государства сотрудничать с трибуналами в обеспечении того, чтобы эти лица были задержаны и привлечены к суду.

Мы с удовлетворением отмечаем, что за отчетный период число дел, переданных национальным судебным органам, возросло. Результатом этого должно быть сокращение общей нагрузки трибуналов. Положительным моментом является то, что трибуналы продолжают прилагать энергичные усилия для укрепления потенциала национальных судебных органов в области преследования и судебного рассмотрения фактов нарушения международного гуманитарного права. Кроме того, мы высоко оцениваем усилия, прилагаемые МУТР для создания механизма оказания взаимной правовой помощи по просьбе национальных органов прокуратуры. Такую деятельность по укреплению потенциала необходимо активизировать, поскольку для национальных властей она будет примером для подражания.

Мы высоко оцениваем работу, которую МТБЮ и МУТР с помощью информационно-пропагандистских программ проводят для повышения осведомленности общественности о своей работе. Такая деятельность не только служит источником информации о достижениях, но и, как нам кажется, позволяет осветить те проблемы, с которыми трибуналы сталкиваются в осуществлении стратегий завершения своей работы. Она также поддерживает борьбу с безнаказанностью лиц, совершивших преступление геноцида, военные преступления и преступления против человечности.

Мы призываем МУТР продолжать осуществление программы подготовки инструкторов, которую Трибунал реализует в порядке автоматической передачи знаний национальным властям. Мы поддерживаем усилия, которые в рамках пропагандистской деятельности трибуналов прилагаются для

создания стабильных справочно-информационных центров и архивов трибуналов.

Разрешите мне, пользуясь возможностью, поблагодарить Неофициальную рабочую группу Совета Безопасности по международным трибуналам, которую возглавляет посол Томас Майр-Хартинг, за ее блестящую работу. Мы считаем, что эта Группа разработала схему обеспечения правосудия.

Г-н Иссозе-Нгонде (Габон) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хочу поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их выступления по вопросу осуществления стратегий завершения работы их трибуналов в соответствии с резолюциями 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности.

Я хотел бы также воздать должное послу Майру-Хартингу, слагающему полномочия Председателя Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам, за умелое руководство работой этой Группы. Под его началом эта Рабочая группа достигла договоренностей, которые стали важным шагом на пути выработки проектов резолюций и правил, касающихся создания остаточного механизма.

Наша делегация считает, что для создания трибуналам условий, позволяющих им как можно лучше выполнить свои мандаты, членам Совета следует обратить внимание на три важнейших направления деятельности, а именно: поддержку трибуналов, сотрудничество между государствами и трибуналами и укрепление национального судебного потенциала.

Что касается поддержки трибуналов, то наша делегация приветствует меры, принимаемые Советом для поддержки усилий, которые трибуналы прилагают для выполнения своих мандатов вопреки всем трудностям. Постоянная поддержка Советом Безопасности деятельности трибуналов действительно необходима для их нормального функционирования.

Мы приветствуем шаги, предпринимаемые в осуществление резолюций 1931 (2010) и 1932 (2010), но при этом наша делегация призывает Совет продолжать работать в этом направлении в целях повышения эффективности трибуналов. В этой связи важно увеличить имеющиеся в распоряжении трибуналов ресурсы, чтобы они могли удерживать квалифицированный персонал, чьи знания и опыт столь необходимы для оптимальной работы трибуналов.

Эффективность трибуналов также зависит от сотрудничества с государствами-членами, особенно когда речь идет о борьбе с безнаказанностью. Такое сотрудничество может привести к аресту 12 высокопоставленных скрывающихся от правосудия лиц, включая Ратко Младича, Горана Хаджича, Фелисьена Кабугу, Проте Мпиранью и Огюстена Бизиману. Если они не предстанут перед судом в ближайшее время, то это отрицательно скажется на авторитете трибуналов. Поэтому мы призываем европейские государства, государства района Великих озер и юга Африки, а также соседние страны наращивать сотрудничество с трибуналами, с тем чтобы они могли выполнить свои стратегии завершения работы. В этом плане высокой оценки заслуживает прекрасное сотрудничество со стороны Боснии и Герцеговины.

Как мы подчеркивали в ходе последней дискуссии по этому вопросу (см. S/PV.6342), укрепление потенциалов национальных судебных систем также призвано сыграть свою роль в обеспечении полного и успешного выполнения стратегий завершения работы трибуналов. Следует продолжать подготовку национальных кадров судебных институтов, в частности судей и вспомогательного персонала, и такая подготовка должна оставаться важным аспектом выполнения стратегий завершения работы. В этой связи наша делегация с удовлетворением отмечает намерение Трибунала по Руанде реализовать специальные положения в качестве конкретных шагов по удовлетворению просьб об оказании взаимной правовой помощи со стороны 11 государств района Великих озер в контексте разбирательств по делам обвиняемых руандийцев, скрывающихся от правосудия.

Международные трибуналы, несомненно, вносят свой вклад в развитие международной системы уголовного правосудия и в борьбу с безнаказанностью. Поэтому они являются институциональным и правовым наследием, которое необходимо сохранить. Моя страна поддерживает усилия трибуналов и всех заинтересованных сторон, направленные на достижение этой благородной цели.

Связанная с освещением деятельности трибуналов информационная работа, охватывающая правительства, международные организации, национальные суды, неправительственные организации и университеты, направлена на достижение той же цели и заслуживает нашей всемерной поддержки. На карту поставлены обеспечение справедливости в отношении жертв преступлений и борьба с безнаказанностью.

Г-жа Го Сяомэй (Китай) (*говорит по-китайски*): Прежде всего я хотела бы поблагодарить Председателя Робинсона, Обвинителя Браммерца, Председателя Байрона и Обвинителя Джаллоу за их брифинги о ходе осуществления стратегий завершения работы Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), а также за представленные Совету доклады (см. S/2010/588 и S/2010/574).

Мы отмечаем, что в отчетный период оба трибунала продолжали продвигаться вперед в своей работе. Мы приветствуем этот прогресс. В 2003 году Совет Безопасности принял резолюцию 1503 (2003), в которой были установлены сроки для осуществления стратегий завершения работы и содержался призыв к трибуналам завершить всю свою работу к 2010 году. Уже приближается 2011 год, и очевидно, что сроки, установленные Советом Безопасности, не будут выполнены. Согласно последним докладам, представленным трибуналами, график завершения работы МУТР будет продлен до конца 2013 года, а график завершения работы МТБЮ — до 2015 года. Мы выражаем обеспокоенность в связи с отставанием в работе трибуналов.

Мы понимаем, что отставание объясняется многочисленными причинами, некоторые из которых, скорее всего, не зависят от воли самих трибуналов. Трибуналами предпринимались напряженные усилия в целях повышения эффективности своей деятельности, но, как подчеркивается в докладе по МУТР, «чрезвычайно важное значение имеют постоянные усилия, направленные на дальнейшее совершенствование досудебной и судебной деятельности, а также процесс подготовки судебных решений» (S/2010/574, пункт 34). Мы надеемся, что трибуналы продолжат свои усилия в этом направлении, ускорят темпы работы и завершат свою деятельность в ближайшее время. Мы отмечаем также обеспокоенность, выраженную обоими трибуналами в отношении сохранения своих кадров. Надеемся, что будут найдены надлежащие решения этой проблемы.

Передача как можно большего числа дел и скрывающихся от правосудия обвиняемых странам, готовым и желающим взять на себя осуществление судопроизводства по этим делам, явится важным шагом вперед в осуществлении стратегий завершения работы. Мы отмечаем, что Обвинитель МУТР направил запрос о передаче Руанде для проведения разбирательства трех дел. Мы приветствуем такое развитие событий и надеемся на позитивные результаты. Мы также выступаем за то, чтобы соответствующие страны оказывали всемерное содействие трибуналам.

Неофициальная рабочая группа Совета Безопасности по международным трибуналам проводит активные консультации по проекту резолюции, касающемуся остаточных механизмов для обоих трибуналов и рассчитывает достичь согласия до конца текущего года. Я хотела бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить Австрию как Председателя этой рабочей группы, а также Управление по правовым вопросам Организации Объединенных Наций за их неустанные усилия в рамках деятельности этой рабочей группы. Мы будем и впредь активно и конструктивно участвовать в этих консультациях и ожидаем достижения соглашения до конца года.

Г-н Панкин (Российская Федерация): Мы благодарим уважаемых председателей и главных обвинителей трибуналов за информацию об их усилиях по выполнению стратегии завершения работы. Этот брифинг особенно важен сейчас, когда в Рабочей группе Совета по трибуналам ведется работа по переводу трибуналов в формат остаточного механизма. Надо признать, что завершение деятельности этих двух международных судебных органов является довольно сложной задачей как для самих трибуналов, так и для Совета Безопасности.

Из докладов (см. S/2010/588 и S/2010/574) видно, что большая часть пути к завершению деятельности трибуналов уже пройдена. Осуждено значительное число лиц, совершивших преступления по международному праву. Велик вклад трибуналов в развитие национальных судебных систем. Государства, образовавшиеся на территории бывшей Югославии, и Руанда готовы самостоятельно

осуществлять правосудие на уровне высоких стандартов.

На этом фоне все большую озабоченность у нас вызывает продолжающееся затягивание существования трибуналов. Члены Совета Безопасности всегда с пониманием относились к практическим проблемам и неоднократно продлевали их мандаты. Однако существуют разумные пределы. Полгода назад Международный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ) докладывал нам, что готов завершить производства в первой инстанции в 2012 году, а последнее апелляционное производство по делу Караджича — в 2014 году. Сейчас ведется речь уже о 2015 годе. И эту ситуацию мы наблюдаем в Совете Безопасности уже много лет.

Наш анализ представляемой трибуналами информации показывает, что трудно объяснить это затягивание объективными причинами, такими как появление новых доказательств, обструкционистское поведение подсудимых, медлительность свидетелей при даче показаний. Нам действительно трудно понять, почему подсудимый Шешель ждал начала судопроизводства по своему делу больше шести лет. Трудно понять, почему для выполнения чисто технической работы по формулированию приговора требуется один год. Нас не слишком убеждает аргумент, что приговор Прлича надо писать год, потому что по нему проходят шесть обвиняемых.

Судьи МТБЮ имеют достаточное количество ассистентов для эффективного выполнения технической работы. При всем уважении к МТБЮ хочется заметить, что даже Международный Суд Организации Объединенных Наций, работая над наиболее проблемными делами, которые имеют колоссальный политический резонанс и правовое значение, не закладывает такие длительные сроки в ведение своих дел. Другой пример — Нюрнбергский трибунал, которому для того, чтобы осудить, наверное, самых чудовищных преступников в истории человечества, понадобилось чуть более года.

С учетом сказанного нас весьма беспокоят доходящие до нас разговоры о том, что затягивание дел в трибуналах в ряде случаев носит искусственный характер и вызвано неторопливостью некоторых судей и иного персонала в работе над делами. Мы хотим надеяться, что это не более чем слухи. И тем не менее мы были бы признательны, если бы уважаемые председатели еще раз обратили внимание на вопросы дисциплины и эффективности работы.

Со своей стороны, считаем, что эффективному завершению деятельности трибуналов способствовало бы обозначение в разрабатываемой сейчас в рамках Совета Безопасности Организации Объединенных Наций резолюции по остаточному механизму конкретных реалистичных сроков сворачивания деятельности трибуналов. Над этим мы намерены конструктивно работать со всеми коллегами в Совете Безопасности.

Что касается нашего видения параметров остаточного механизма, то мы последовательно выступаем за то, чтобы механизм был компактным, эффективным и имел разумные сроки существования. При этом в случае поимки лиц, скрывающихся от двух трибуналов, МТБЮ и МУТР, на завершающем этапе функционирования этих трибуналов или после их закрытия они должны быть судимы в рамках механизма. Соответственно механизм должен иметь все необходимое для осуществления этой функции.

Российская Федерация привержена линии на осуществление международного правосудия по самым высоким правовым стандартам. При этом нет сомнений, что обвиняемые трибуналами лица, которые в силу различных причин все еще остаются на свободе, должны предстать перед судом. Поимке беглецов и скорейшему завершению мандатов трибуналов должно способствовать добросовестное сотрудничество государств соответствующего региона с этими трибуналами. Призываем эти государства приложить все необходимые усилия для поддержания самого высокого уровня сотрудничества с трибуналами.

Г-н Ругунда (Уганда) (*говорит по-английски*): Г-жа Председатель, благодарю Вас за созыв данного заседания и поздравляю Вас и Вашу делегацию со вступлением на пост Председателя Совета в декабре месяце. Я также благодарю Соединенное Королевство за отличную работу по руководству Советом в ноябре. Мы приветствуем принимающих участие в этом заседании председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии и благодарим их за проведенные брифинги.

Совет Безопасности в своих резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) определил графики завершения всей судебной деятельности, а также подчеркнул значение полного выполнения стратегий завершения работы. Поэтому мы приветствуем предпринятые трибуналами шаги по улучшению организации судопроизводства, которые уже привели к сокращению сроков разбирательств. Мы также признаем, что обнаружение новых доказательств — таких как дневники Младича — может привести к новым отсрочкам. Соответственно мы поддерживаем предложение о продлении сроков, с тем чтобы судьи могли довести до конца начатую работу, но при условии должного соблюдения предусмотренных стратегий завершения работы.

Нас беспокоит значительная текучесть высококвалифицированных и крайне важных кадров, которая усугубляет и без того трудную ситуацию, еще более затрудняя задачу оперативного завершения процессов. Потеря почти 100 сотрудников только в этом году не может не вызывать обеспокоенность. Мы призываем Управление людских ресурсов Организации Объединенных Наций признать уникальные негативные последствия сокращения численности сотрудников трибуналов и проявить необходимую гибкость для предотвращения этого оттока персонала. В этой связи мы воздаем должное сотрудникам, которые продолжают работать в трибуналах, несмотря на отсутствие гарантий сохранения их рабочих мест.

Мы приветствуем намерение Международного уголовного трибунала по Руанде передать некоторые дела для надлежащего рассмотрения в рамках судебной системы Руанды. Мы также с удовлетворением отмечаем активизацию усилий по выявлению местонахождения, аресту и передаче Трибуналу Фелисьена Кабуги, Протаиса Мпираньи и Огюстена Бизиманы. Мы высоко оцениваем расширение сотрудничества между Обвинителем и властями в Кении, Зимбабве и Демократической Республике Конго в рамках усилий по успешному выявлению местонахождения этих подозреваемых.

Важно обеспечить, чтобы переселение свидетелей, лиц, отбывших свое наказание, и оправданных лиц осуществлялось надлежащим образом, с тем чтобы не допустить возникновения долгосрочных последствий для международного правосудия, о которых говорили в своих выступлениях брифингующие. В этой связи мы приветствуем недавнее подписание соглашения о сотрудничестве между правительством Сенегала и Международным уголовным трибуналом по Руанде.

Крайне важно обеспечить не только отправление правосудия, но и его зримость. Это должно также найти отражение в компенсации труда тех, кто занимается отправлением правосудия. Моя делегация надеется, что Генеральная Ассамблея адекватно рассмотрит вопрос неравенства в вознаграждении между постоянными судьями и судьям ad litem.

Наконец, я хотел бы поблагодарить сотрудников двух трибуналов за хорошую работу и поблагодарить посла Майра-Хартинга и делегацию Австрии за важную работу, проделанную за последние два года в качестве Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Г-н Эллер (Мексика) (*говорит по-испански*): Г-жа Председатель, прежде всего я хотел бы поздравить Вас, Вашу делегацию, посла Сюзан Райс со вступлением на пост Председателя Совета в декабре месяце. Мы также хотим поблагодарить делегацию Соединенного Королевства за ее великолепную, вдохновенную и творческую работу на посту Председателя в ноябре месяце.

Моя делегация хотела бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии за преставление своих соответствующих полугодовых докладов о прогрессе в осуществлении стратегий завершения работы (см. S/2010/574 и S/2010/588).

Мексика отмечает усилия, прилагаемые обоими трибуналами в целях обеспечения скорейшего завершения судебных разбирательств ответственным и эффективным образом, а также прогресс, достигнутый в последние шесть месяцев в осуществлении стратегий завершения работы и обеспечении гарантий отправления правосудия и соблюдения прав обвиняемых, свидетелей и жертв.

Вместе с тем анализ представленных нам сегодня докладов показывает, что трибуналы не смогут завершить свою работу в сроки, определенные в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004), и что их работа будет продолжаться после 2010 года и, весьма вероятно, до конца 2013 года. Оперативному завершению мандатов трибуналов препятствуют, в част-

ности, такие факторы, как отсутствие сотрудничества, трудности с удержанием квалифицированного персонала и передачей дел в национальные суды, отсутствие соглашения в отношении переселения оправданных лиц. Поэтому важно, чтобы в распоряжение обоих трибуналов как можно скорее были предоставлены все средства, необходимые им для завершения своей судебной деятельности. Необходимо продлить сроки полномочий соответствующих судей, чтобы позволить им завершить переданные на их рассмотрение дела. Сотрудничество государств с трибуналами также имеет принципиально важное значение. В этой связи мы призываем соответствующие государства без задержек реагировать на запросы специализированных органов трибуналов, в особенности в том, что касается определения местонахождения и задержания скрывающихся от правосудия вышеупомянутых лиц. Мы, в частности, отмечаем ценное судебное сотрудничество правительства Уганды в деле задержания 30 июня г-на Жана Боско Увинкинди. Мы также выражаем признательность за сотрудничество правительству Хорватии и призываем его продолжать столь же активно сотрудничать по вопросам, находящимся на рассмотрении Трибунала. Кроме того, мы отмечаем конструктивный подход правительства Боснии и Герцеговины.

По мнению нашей делегации, для успешного завершения работы трибуналов большое значение имеет также передача дел на рассмотрение национальным судам. Поэтому, на наш взгляд, важно, чтобы международные трибуналы продолжали работу по содействию укреплению потенциала национальных трибуналов.

Даже с учетом высказанных сегодня сложных и весьма подробных соображений Совет Безопасности не должен забывать о главной цели — обеспечении правосудия в связи с наиболее тяжкими преступлениями и злодеяниями против человечности, совершенными в ходе конфликтов в бывшей Югославии и в Руанде. Однако при этом мы должны помнить о том, что международные трибуналы постоянно решают сложную задачу, состоящую в достижении баланса между усилиями по обеспечению правосудия, административной эффективности, основных прав обвиняемых, свидетелей и пострадавших и усилиями по скорейшему завершению своей работы. Поэтому Совет Безопасности должен добиваться, чтобы результаты переговоров о создании остаточного механизма были приемлемы для всех сторон.

В заключение наша делегация хотела бы особо отметить деятельность Неофициальной рабочей группы по уголовным трибуналам под председательством Австрии в лице посла Майр-Хартинга в целях завершения работы по созданию остаточного механизма.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я сделаю заявление в своем качестве представителя Соединенных Штатов.

Соединенные Штаты хотели бы воздать должное обвинителям и председателям за их усилия по привлечению к суду лиц, ответственных за совершение актов геноцида, военных преступлений и преступлений против человечности. С самого момента своего создания трибуналы занимаются восстановлением исторической справедливости в ответ на беззаконие и насилие; их влияние не ограничивается рамками залов судебных заседаний, а миллионами путей распространяется по всему миру. Сегодня мы подводим итоги работы трибуналов за прошедшие шесть месяцев и рассматриваем стратегии, которые они осуществляют с целью успешного завершения их жизненно важной работы.

Наследие трибуналов должно быть обеспечено посредством создания надежного и надлежащего механизма, который придет на смену трибуналам и завершит их работу. Мы приветствуем предпринятые до сих пор усилия трибуналов, направленные на достижение этой цели. Мы настоятельно призываем трибуналы стремиться к скорейшему завершению работы, однако при этом мы понимаем, что это должно делаться с надлежащей осторожностью и должно привести к организованному и эффективному свертыванию деятельности.

Мы приветствуем усилия трибуналов, направленные на повышение эффективности их работы, и считаем, что задачи обеспечения справедливости и повышения эффективности можно и нужно решать одновременно. Поэтому мы настоятельно призываем председателей и судей как руководителей судебных процессов предпринимать любые необходимые дополнительные шаги для обеспечения одновременно оперативного и справедливого проведения судебных разбирательств. Мы по-прежнему выступаем в поддержку инициатив, направленных на завершение судебных разбирательств за счет привле-

чения, где это необходимо, судей ad litem и продления сроков полномочий и направления судей Судебных камер в Апелляционную камеру.

Мы должны принять срочные меры в целях привлечения к ответственности лиц, в отношении которых трибуналы вынесли обвинительные заключения. Аресты Ратко Младича и Горана Хаджича имеют чрезвычайно важное значение для обеспечения правосудия на Балканах. Соединенные Штаты преисполнены решимости сделать для этого все необходимое. Мы приветствуем усилия, предпринимаемые в последнее время правительством Сербии в целях задержания и передачи лиц, обвиняемых в совершении военных преступлений, и призываем Сербию продолжать выполнять свои обязательства и сотрудничать с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии (МТБЮ) в деле обеспечения ареста и передачи в Гаагу Младича и Хаджича. Мы также отмечаем усилия Хорватии по выполнению своих обязательств в отношении МТБЮ, в частности действия ее целевой группы, направленные на поиск новых путей обнаружения отсутствующих военных документов или получения сведений о них. Мы настоятельно призываем ее продолжать предпринимать эти усилия. Для государств бывшей Югославии полномасштабное сотрудничество с МТБЮ является залогом их продвижения по пути евроатлантической интеграции.

Соединенные Штаты вновь подтверждают свое твердое намерение обеспечить привлечение к суду организаторов геноцида в Руанде. Мы вновь призываем к немедленному аресту Проте Мпираньи и Фелисьена Кабуги. Мы надеемся, что все государства будут полностью сотрудничать с Трибуналом в его усилиях, направленных на установление местонахождения Мпираньи, Кабуги и других скрывающихся от правосудия лиц.

Важным и решающим шагом на пути осуществления Международным уголовным трибуналом по Руанде (МУТР) стратегии завершения своей работы является его способность передавать, в случае необходимости, дела на рассмотрение государств. Соединенные Штаты отмечают стремление Руанды получить дела от МУТР. Мы также отмечаем усилия правительства Руанды, направленные на реформирование судебного сектора, укрепление потенциала системы правосудия и конструктивное взаимодействие с Советом Безопасности в отношении шагов, способствующих такой передаче дел.

Соединенные Штаты воздают должное председателю Рабочей группы по уголовным трибуналам в лице представителя Австрии за прекрасную работу по обеспечению руководства деятельностью Группы, положившей начало новой эпохе в истории международного уголовного правосудия. Мы хотели бы также поблагодарить сотрудников Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам за их неизменную и неустанную помощь в создании остаточного механизма. Я также благодарю председателей, обвинителей, секретарей и сотрудников трибуналов за их вклад в борьбу с безнаказанностью и содействие делу международного правосудия.

Я возвращаюсь к исполнению обязанностей Председателя Совета.

Слово имеет представитель Хорватии.

Г-н Вилович (Хорватия) (*говорит по-английски*): Г-жа Председатель, прежде всего я хотел бы поздравить Вас с тем, что Ваша страна руководит работой Совета Безопасности в этом месяце, а также выразить уверенность в том, что под Вашим умелым руководством Совет сможет успешно выполнить свои многочисленные обязанности и функции и завершить еще один непростой год.

Позвольте мне также выразить признательность председателям Робинсону и Байрону и обвинителям Браммерцу и Джаллоу за подробные отчеты о работе трибуналов и информацию о прогрессе и трудностях в деле осуществления стратегии завершения работы.

Настойчивые и неустанные усилия трибуналов по привлечению к суду лиц, виновных в совершении военных преступлений, преступлений против человечности и актов геноцида, не только являются основой для формирования нарождающейся культуры ответственности, но и служат суровым напоминанием о том, что тяжкие преступления, кем бы они ни совершались, не останутся безнаказанными. Хорватия отмечает усилия трибуналов по осуществлению стратегии, разработанной для завершения их новаторской работы и их преобразования в остаточные механизмы.

Однако мы знаем о беспрецедентных трудностях, с которыми приходится сталкиваться Международному уголовному трибуналу по бывшей Югославии (МТБЮ) и о которых говорится в докладе

судьи Робинсона (см. S/2010/588). Мы твердо убеждены в том, что эта пользующаяся широкой поддержкой и вполне законная цель должна достигаться без ущерба для мандата МТБЮ и в полном соответствии со стандартами надлежащего отправления правосудия. В этой связи я хотел бы особо подчеркнуть, что мандат МТБЮ не может считаться выполненным без привлечения к ответственности двух последних скрывающихся от правосудия лиц — Ратко Младича и Горана Хаджича, которые обвиняются в самых зверских преступлениях из тех, что были совершены в Европе со времен Второй мировой войны, а именно в кровавых расправах в Сребренице и Вуковаре.

Хорватия по-прежнему твердо привержена осуществлению безоговорочного сотрудничества с Трибуналом. Эта приверженность широко и убедительно проявилась в незамедлительном исполнении всех предписаний и других обязательных решений Трибунала, а также в полном удовлетворении просьб об оказании помощи, поступивших из Канцелярии Обвинителя. На сегодняшний день Хорватия получила и полностью удовлетворила 883 таких просьбы.

Что касается одной просьбы, касающейся дела *Готовины и др.*, которую Канцелярия Обвинителя сочла лишь частично выполненной, то премьер-министр Косор учредила прошлой осенью специальную целевую группу для интенсификации и расширения ведущегося административного расследования, а также повышения его качественного уровня и эффективности в соответствии с предложениями, полученными от Канцелярии Обвинителя.

Наша делегация с удовлетворением отмечает замечания высказывания Обвинителя Браммерца по поводу профессионализма целевой группы, а также признание им того факта, что целевая группа начала заниматься важными новыми направлениями расследования. Наша делегация с особой признательностью отмечает оценку Обвинителя Браммерца, касающуюся того, что, в целом, Хорватия откликается на просьбы Канцелярии Обвинителя об оказании помощи. На эти просьбы даются надлежащие ответы, а также обеспечивается доступ к свидетелям и доказательствам.

Что касается замечания Обвинителя о возможных несоответствиях, выявленных в трех последних докладах целевой группы, то наша делегация хотела бы подтвердить неизменную приверженность компетентных хорватских властей продолжению их работы и дальнейшему выяснению этих вопросов, в том числе на основе работы на новых направлениях, предложенных Канцелярией Обвинителя. В то же время наша делегация признательна за поддержку работы целевой группы, которая была выражена сегодня членами этого органа, что мы считаем важным дополнительным признанием наших усилий.

В течение отчетного периода официальные лица Хорватия продолжали вести на самом высоком уровне прямой диалог с Трибуналом и Обвинителем, в то время как министерство юстиции и канцелярия государственного прокурора продолжала поддерживать тесные и интенсивные рабочие контакты с Канцелярией Обвинителя.

Обвинитель Браммерц посетил Загреб 20–21 октября 2010 года и встретился с президентом, премьер-министром, членами Совета по сотрудничеству с международными уголовными судами — в который входят премьер-министр, министр юстиции, министр внутренних дел, министр иностранных дел и министр обороны — с государственным прокурором и с членами целевой группы.

В отчетный период было принято заключительное решение Судебной камеры I по этому последнему нерешенному вопросу. 26 июля Судебная камера I — после обстоятельного разбирательства, продолжавшегося более двух лет, в ходе которого она представила 16 докладов, — внесла на рассмотрение большое количество документов, провела большое число мероприятий с целью расследования и предъявила обвинения в совершении уголовных преступлений 19 лицам, четверо из которых уже были осуждены, — решила отклонить ходатайство обвинения.

Этим решением Судебная камера I недвусмысленно признала активное сотрудничество Хорватии с Трибуналом и указала, что новая информация поступает на регулярной основе. Применив подход к этому чувствительному вопросу с позиции здравого смысла, Судебная камера I не только «отклонила ходатайство о вынесении в адрес Хорватии постановления представить документы в связи с неопределенностью в отношении местонахождения запрошенных документов» (S/2010/588, приложение II, пункт 71), но и пришла к выводу о том, что неопределенность, связанная с подготовкой этих

документов, а также неопределенность, связанная с их постоянным наличием или доступом к ним Хорватии, помешала Хорватии обнаружить и передать запрошенные документы.

Официально подтвержденная позиция Хорватии, а также ее активный подход, очевидно, побудили Судебную камеру I прийти к выводу о том, что будет бесполезным направлять дальнейшие запросы Хорватии, когда после тщательного рассмотрения вопроса о буквально каждом запрошенном документе все еще преобладают серьезные сомнения в отношении способности Хорватии предоставить вышеупомянутые документы.

Проявляя всемерное уважение к решению Судебной камеры I, Хорватия твердо намерена продолжать свое расследование и не прекращает принимать все разумные и возможные меры в целях выяснения этого вопроса. Хорватия абсолютно уверена в том, что сотрудничество государств региона по-прежнему играет ключевую роль в успешном осуществлении мандата МТБЮ и в достижении целей стратегии завершения его работы, и будет выполнять свою часть задач в этом процессе.

Так как Трибунал начинает сворачивать свою деятельность, укрепление отношений между Канцелярией Обвинителя и национальными прокуратурами приобретает все большее значение. Значительная часть наследия Трибунала нацелена на укрепление потенциала национальных судебных систем в целях дальнейшей борьбы с безнаказанностью посредством вынесения надлежащих судебных приговоров за совершение серьезных нарушений международного гуманитарного права.

Хорватия намерена продолжать свои внутренние усилия по судебному преследованию виновных в совершении всех военных преступлений на ее территории после 1991 года, и в этой связи мы считаем особенно важным дальнейшее укрепление наших рабочих взаимоотношений с МТБЮ и постоянное расширение сотрудничества между прокуратурами и судебными органами в регионе.

В заключение я хотел бы выразить нашу искреннюю признательность послу Австрии г-ну Майру-Хартингу и его сотрудникам, которые, председательствуя в Неофициальной рабочей группе по международным трибуналам, прилагали неустанные усилия по созданию остаточного механизма, который придет на смену трибуналам. Насколько мы понимаем, эта работа в настоящее время близится к завершению, и мы надеемся, что согласованные решения, в частности, касающиеся управления архивами, защиты свидетелей и отбытия сроков заключения, будут способствовать сохранению наследия Трибунала и обеспечению успешного выполнения его остаточных функций.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Сербии.

Г-н Вилович (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы выразить удовлетворение от имени Республики Сербия всеми усилиями Председателя и Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), судьи Патрика Робинсона и г-на Сержа Браммерца, связанными с сотрудничеством Сербии с Трибуналом, и их тщательным профессиональным подходом к представлению своих докладов Совету Безопасности.

В то же время я хотел бы, пользуясь этой возможностью, выразить свое уважение Председателю и Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде судье Деннису Байрону и г-ну Хассану Б. Джаллоу.

Как и в предыдущих случаях, характеристика сотрудничества между Сербией и МТБЮ, содержащаяся в докладах Председателя и Обвинителя (см. S/2010/588), соответствует оценке Сербией уровня сотрудничества, достигнутого к настоящему моменту. Сегодня нет невыполненных просьб об оказании помощи в предоставлении документов Трибуналу, в то время как запросы, касающиеся свидетелей и доступа к государственным архивам, исполняются в срок и без трудностей.

Иными словами, в течение отчетного периода Сербия полностью следовала рекомендациям Обвинителя, касающимся дальнейшего эффективного и своевременного исполнения просьб его Канцелярии об оказании помощи. Уровень сотрудничества, достигнутого в этой области, несомненно, будет поддерживаться и в предстоящий период.

Что касается сотрудничества, относящегося к аресту двух оставшихся скрывающихся от правосудия лиц, то очевидно, что в Сербии налицо политическая решимость урегулировать эту проблему, и она была выражена высокопоставленными должностными лицами страны. Мы считаем очень важным, что Обвинитель заявляет в своем докладе о том, что

аппарат обвинения поддерживал регулярные и тесные контакты с сербскими специализированными учреждениями, на которые возложены функции установления местонахождения и ареста скрывающихся от правосудия лиц, и что в последние месяцы такое взаимодействие активизировалось. Взаимодействие такого рода, безусловно, продолжится и в будущем. Большое значение также имеет и то, что Обвинитель отметил усилия Сербии по выполнению рекомендаций, содержащихся в его предыдущем докладе (см. S/2010/270).

Эти факты, наряду с недвусмысленной решимостью Сербии предать двух оставшихся скрывающихся от правосудия лиц суду, как это было в случае с 44 лицами, переданными Трибуналу, дает нам основания надеяться на то, что результаты, которых ожидают как Трибунал, так и Сербия, будут достигнуты.

Кроме того, Сербия продолжает всячески поддерживать усилия по реализации стратегии завершения работы трибунала, в том числе по решению вопросов, связанных с архивами, а также созданием остаточного механизма, который будет иметь полномочия на судебное преследование лиц, которым МТБЮ предъявил обвинения и которые все еще остаются на свободе. В этой связи Сербия вновь заявляет о своей позиции, которую она излагала в Совете Безопасности в октябре 2008 года и в марте 2009 года, и подтверждает свою готовность принять активное участие во всех будущих обсуждениях этого вопроса.

В заключение я хотел бы подчеркнуть, что Сербия вместе с Трибуналом преследует аналогичные цели. Они включают, с одной стороны, сохранение того уровня сотрудничества, который достигнут в области предоставления документации и доступа к свидетелям и архивам, а с другой стороны — в сфере выявления, задержания и передачи Трибуналу двух остающихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц. Достижение этих целей будет иметь исключительно важное значение для обеспечения международной законности и успешного завершения мандата Трибунала, непременно содействуя при этом дальнейшей нормализации положения дел и улучшению отношений между государствами, созданными на территории бывшей Югославии.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь слово имеет представитель Руанды.

Г-н Газана (Руанда) (*говорит по-французски*): Г-жа Председатель, прежде всего я хотел бы поздравить Вас с вступлением делегации Вашей страны в должность Председателя Совета в декабре. Я желаю Вам всяческих успехов на этом поприще и хотел бы заверить Вас в том, что Вы можете рассчитывать на поддержку моей делегации в период исполнения обязанностей Председателя. Я хотел бы также поблагодарить Вас за предоставленную мне возможность выступить в ходе этой дискуссии. Кроме того, я выражаю признательность Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Председателю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), а также обвинителям обоих трибуналов за представленные ими доклады (S/2010/574 и S/2010/588) и за их постоянные усилия по успешному завершению их деятельности. Позвольте мне также отдать дань уважения моему коллеге и близкому другу послу Майру-Хартингу за блестящие результаты его работы.

За время, прошедшее с момента учреждения МУТР, правительство Руандийской Республики неизменно поддерживает с Трибуналом необходимый уровень сотрудничества, с тем чтобы он был в состоянии завершить предоставленный ему Советом мандат в интересах благополучия жертв совершенного против тутси геноцида и на благо человечества. На протяжении текущего года Руанда продолжала содействовать обеспечению доступа сторон обвинения и защиты к свидетелям, в том числе посредством поддержки службы защиты свидетелей, учрежденной Канцелярией Обвинителя в Кигали. Мое правительство также продолжает предоставлять все необходимые документы для беспрепятственного проведения расследований и судебных процессов.

Выражая сожаление в связи с темпами судопроизводства и задержками в отношении первоначально определенных временных рамок, правительство Руанды продолжает поддерживать стратегию завершения работы Трибунала, сформулированную в резолюции 1503 (2003), и отмечает приверженность со стороны МУТР завершить производство в первой инстанции к концу 2011 года и деятельность апелляционной камеры к концу 2013 года. В этой связи мы высоко оцениваем усилия Трибунала по сокращению временных рамок производства, несмотря на нехватку кадров, и призываем Трибунал

продолжать свои усилия в этом направлении, с тем чтобы уложиться в упоминаемые выше сроки.

По мере завершения работы и ввиду явной неспособности Трибунала провести судебное разбирательство над всеми находящимися с розыске лицами Руанда вновь обращается с просьбой о передаче незавершенных дел органам правосудия моей страны. В этой связи мы приветствуем просьбу Обвинителя МУТР от 4 ноября относительно передачи Руанде новых дел в дополнение к тем 25 делам, которые уже были переданы 8 июня. Разумеется, моя страна будет и далее сотрудничать с Трибуналом, чтобы устранить все препятствия на пути передачи этих дел с учетом того, что она уже добивается этой цели посредством многочисленных реформ судебной системы, пенитенциарной службы и системы управления тюрьмами.

Достаточно напомнить о том, что наша просьба о передаче этих дел основана на том факте, что преступления, которые рассматриваются в этом Трибунале, совершались на государственной территории против руандийских граждан их соотечественниками. Следовательно, система правосудия Руанды, которая накопила за последние 16 лет определенный опыт в деле рассмотрения связанных с геноцидом дел, располагает наилучшими возможностями для того, чтобы выносить суждение по этим вопросам, тем более что она имеет преимущества в плане близости к свидетелям и местам совершения преступлений. И наконец, судебное производство в Руанде даст важный поучительный пример для процесса национального примирения.

Сегодня мы приветствуем вынесение решения по делу лейтенанта Идельфонсе Низемайны, который приговорен к пожизненному заключению, о чем мы узнали несколько минут назад. Мое правительство с удовлетворением отмечает тот факт, что в этом году были произведены аресты ряда лиц, скрывавшихся от правосудия и обвиняемых в совершении преступлений геноцида, благодаря усилиям правительств братских нам стран, а именно Демократической Республики Конго и Уганды. Мы также выражаем признательность многим правительствам, которые задержали и передали в руки правосудия на основе своего национального законодательства лиц, подозреваемых в совершении преступлений геноцида и находящихся на их территории. И наконец, мы выражаем признательность Сенегалу, который только что подписал с МУТР соглашение о передаче задержанных лиц.

Руанда также приветствует усилия МУТР, нацеленные на обнаружение и задержание 10 остающихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц, включая одного из главных вдохновителей геноцида миллиардера Фелисьена Кабугу. Боевики «интерахамве», которых он финансировал и вооружал, продолжают находиться в Демократической Республике Конго и в настоящее время, как известно, входят в состав Демократических сил освобождения Руанды.

Вместе с тем не по усмотрению МУТР, а по необходимости пришлось привлечь внимание к тому факту, что это террористическое движение, которое по-прежнему свирепствует в Демократической Республике Конго и против которого этот Совет уже возобновил санкции (резолюция 1952 (2010)), недавно получило неожиданную поддержку, как отмечалось в пункте 164 последнего доклада (S/2010/596) Группы экспертов по Демократической Республике Конго, учрежденной во исполнение резолюции 1533 (2004). Этой поддержкой, которая исходит от старших офицеров, уволенных из Руандийской армии, к сожалению, пользуются в некоторых странах такие лица, как, например, Фелисьен Кабуга.

Поэтому Руанда просит Совет Безопасности использовать свой авторитет для обеспечения того, чтобы история не повторялась и чтобы лица, сотрудничающие с террористическими движениями в целях безнаказанной дестабилизации обстановки в районе Великих озер, пользуясь защитой и даже соучастием некоторых государств, были арестованы с учетом того, что за деятельностью этого террористического движения скрывается не что иное, как идеология геноцида.

Кроме того, мнение моего правительства относительно передачи Руанде архивов МУТР хорошо известно. Наше правительство ни с кем не соперничает в данном вопросе. Мы просто хотели бы напомнить, что архивы МУТР являются неотъемлемой частью нашей истории и поэтому имеют крайне важное значение для сохранения памяти о геноциде, просвещения будущих поколений и недопущения геноцида в будущем. Разумеется, мое правительство по-прежнему готово вносить свой вклад в

дискуссии по данному вопросу, которые проходят в рамках Организации Объединенных Наций.

К сожалению, отрицание и тривиализация геноцида — это явления, которые имеют тенденцию к расширению, а тривиализация геноцида имеет место даже в среде сообщества адвокатов защиты в Аруше. Здесь я не говорю об их выступлениях в суде, пользующихся профессиональным иммунитетом, а об их активности за пределами суда, в частности в международных средствах информации и на общественных конференциях.

Поэтому правительство Руанды выражает обеспокоенность в связи с происходящим на систематической основе отрицанием фактов геноцида, которое выходит за рамки простой защиты обвиняемых и может не только привести к тому, что будут вновь растревожены старые раны народа, находящегося на пути примирения, но и к преступлению, подобному отрицанию массового уничтожения евреев фашистами и подлежащему уголовному наказанию во многих странах. Поэтому я призываю Совет Безопасности и МУТР принять необходимые меры, чтобы положить конец этой ситуации. Правительство, со своей стороны, будет оставаться непреклонным в обеспечении того, чтобы виновные в таких преступлениях, будь то иностранцы или судебные адвокаты, привлекались к суду в соответствии с нормами руандийского законодательства.

В заключение я хотел бы от имени правительства, которое я здесь представляю, обратиться к МУТР с призывом продолжать настойчиво выполнять возложенные на него функции, а также настоятельно призвать его по мере возможности следовать стратегии завершения его работы. Передача по окончании его мандата оставшихся дел и архивов Руанде — самый верный путь к обеспечению торжества правосудия и сохранения памяти о павших в интересах истории и будущих поколений.

Председатель (*говорит по-английски*): Список ораторов на этом исчерпан.

Пользуясь случаем, хочу от имени Совета поблагодарить судью Робинсона, судью Байрона, Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за проведенные ими для Совета брифинги.

На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.